

**Aylif n uselmed unnig d unadi ussnan
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ-Tubiret
Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziɣt**



Akatay n Master 2

ASENTEL

**Uguren n tsuqilt ɣer tmaziɣt
Amedya: Tasuqilt n wungal
“Mmi-s n Ugellil”**

**S lmendad n :
Massa Nadya Berdus**

S ɣur:

Nasima leemri

Aseggas Asdawan

2013 - 2014

ASNEMMER

Di tazwara ad d-iniy tanemmirt tameqqrant i massa Berdus
Nadya imi teeteb atas yid-i.

Ad snemrey akk iselmaden i iyi-iseyren seg useggas
amezwaru almi d lmaster 2.

ABUDDU

Ad buddey axeddim-agi i urgaz-iw Hasan akked yelli-tney
ALAA

TAZWERT TAMATUT

TAZWERT TAMATUT

Taskla tamaziyt , tella d timawit, ma d tira ur tettūqquet ara mađi , ney ulac akk. Imaziyen llan ttawin-d tasekla tamensayt (inzan d lemeun, timsaeraq, timucuha, tamedyazt...) s timawit. Timawit akken i d-yenna MAMMERI ¹ teččur d awalen i yellan d Isas n lebni n tsekla di tmetti taqbaylit, xas ulamma ur nezmir ara ad nini belli tella tizri n tsekla timawit.

Timawit tettawi-d tatut, tisuta herzent kan acu hwağent, ayen niđen tettunt-tt, ney ttağğant-t ad iruḥ i yiman-is. Ad tas tasuta tayeđ, ad teđfer tarrayt n tsuta tamezwarut, imi ad tefren ayen tebya di tsekla, ad tawi-t ma d ayen niđen ad teđqer. Yal tasuta tettexitir ayen teḥwağ kan almi tenqes tsekla tamaziyt, dya tesruḥ amur meqqren seg wammud i tesea yakan. Akken i d-yenna IMARAZEN ², timawit tettawi-d ney tesruḥuy tatut n tutlayin d tsekla i tt-id-iseddayen.

Tasekla taqbaylit akken i d-yebder AMEZYANE ³ ur teqqim ara kan di timawit, di taggara n lqern wis 19, iban-d wallal d amaynut, alla-agi d tira. Irumiyen mi i d-kecmen tamurt n leqbayel ney uqbel mađi ad d-kecmen , jemeen tasekla timawit, akken yexdem HANOTEAU, yejmeε-d tiwsatin n tsekla taqbaylit tamensayt, am tmucuha, isefra, tumyizt...deg udlis yura di 1858, isemma-s “Essai de Grammaire Kabyle”, akked wedlis wiss sin, i wumi yefka azwel n “Poésie Populaire de la Kabylie”.

Dayen Tillin n yiḥerbazen irumiyen di temnađt n leqbayel , tella d abayur i yeqbayliyen akken ad kecmen ad yren, ad lemnden tira. Akken yexdem Bulifa akked Bensdira. Lemnden deg yiḥerbazen-agi, walan netni d yimnuda wiyađ tira d tawil i s ara smeneen tasekla taqbaylit si tatut, ara tt-yesnernin, ara s-yeggen amđiq gar tsekliwin n umađal merra. Imura iqbayliyen đefren abrid-agi n tira yal yiwen s tarrayt-is:

Llan widak yettffen deg timawit, jemeen-d ammud n tewsatinsayin. Akken i d-yenna AMEZYANE ⁴, yella Bulifa ijmeε-d isefra n Si Muḥend Umḥend di 1904, isemma-s Poésie de la Kabylie du Djurdjura. Llan dayen yimura yuran s tira n timawit, maca yella d acu beddlen deg-s. Am Belaid At eli, yura tamacahut “Tafunast Igujilen” maena yewwi-d deg-s abiddel. Abiddel-agi yerza ismawen n yiwudam , adeg akked wakud . Imi timucuha n tsekla

¹ MAMMERI.M, *Culture Savante, Culture Vécue*, Etudes 1938 - 1989, Ed TALA, Alger , 1991, pp 228- 233

² IMARAZEN.M, *Apport des Amazighes en linguistique et en littérature*, HCA, 2009 , p198 : « l’oralité est un aspect qui favorise la disparition des langues et de la littérature qui la véhicule. »

³ AMEZYANE.A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle , thèse de Doctorat*, INALCO, 2008-2009, pp09-19

⁴ Idem, p11

taqbaylit tansayt ulac deg-sent ismawen n yiwudam, qqaren-d kkan “awayzen”, “teryel”.... Ma d adeg qqaren “taddart”, “tizgi”... Akud yezga wawal “zik-nni”...

Si tama tayed, ufraren-d imura yeffyen akk i tewsatin tiqburin. Imura-agi defren asenfali n tira n tewsatin tattrarin (tullist- amezgun- ungal...) akked tsuqilt si tsekliwin tiberraniyin yer tmaziyt.

Tasuqilt d tawil amaynut di tsekla taqbaylit, tettawi-d tisekliwin tiyađ, akked tmuyliwin n wiyađ s tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt. Tasuqilt yer tmaziyt telli tiwwura i yimeyriyen ad issinen tisekliwin tiberraniyin s yiles amaziq. Dayen s tsuqilt ad yennerni ufares n tsekla taqbaylit.

Maca ilaq ad nzer tasuqilt yer tmaziyt mačči d abrid isehlen , akken i d-yenna AT IGHIL⁵ deg udiwenni i yexdem di tesyunt Ayamun, tasuqilt yer tmaziyt tettemlil-d atas n wuguren , gar-asen lexsas n umentel, imi adabu azzayri ur itteawan ara amaru aqbayli akken ad isuqel. Dayen tikta i yessekcem udabu deg wallay n yizzayriyen, d akken yal afares ara d-yasen seg tsekla tamaziyt , ney yer tmaziyt, akk yeena tasertit. Ugur wayeđ i d-temlil tmaziyt di tsuqilt, d tasuta n tura i yemgaraden yef tsuta n yiseggasen n 80. Imi deg yiseggasen n 80 kkatén iqbayliyen akken add-sbedden tamagit n tmaziyt .

Yella dayen lexsas n umawal n tmaziyt . Tamaziyt di yal tikkelt tessexdam arettal n wawalen si tutlayin tiyađ,. Ur tesēi ara awalen atraren s waṭas, mazal tessexdam awalen si tutlayt n tefransist akked taerabt. Xas ulamma nezra belli ulac tutlayt ur n-reṭtel ara awalen. Dayen amsuqel i d-yettaran idrisen yer tutlayt n tmaziyt yettaf-d iman-is deg umgired n uzayer gar tutlayt taybalut akked tutlayt n usiweđ (tamaziyt), amgired-agi deg uzayer yettawi-d dayen amgired di twuriwin, amedya, tutlayt tafransist temgarad yef tmaziyt di twuriwin, imi tarumit tesēa azal mačči kan di tmurt n Fransa, maēna ula di tmura n lberrani tiyađ, tettwaselmed deg yiyyerbazen, dayen tekcem di tdawsa...mačči am tmaziyt ur tettwaselmed ara ula di tmurt-is tanaslit (lezzayer).

Uguren-agi akk I d-nebder akka, ur ggin ara imura ad qeḍeen abrid n tsuqilt. Imi suqlen-d atas si tsekliwin tiberraniyin, am wungal “Le Fils de Pauvre” n “Mulud Ferēun”, yerra-t-id yer tmaziyt M.Weld Taleb « Mmi-s n Ugellil », i yellan d asentel n tezrawt nney.

⁵ AIT IGHIL .M, *Adiwenni ass n 15 tuber 2003*, Ayamun, n21, 2005.

Ungal « Le Fils du Pauvre » d ungal amezwaru i yura « Mulud Fereun deg useggas n 1934. Yettmeslay-d deg-s yef tudert-id tameybunt akked leewayed n tmetti taqbaylit. “Le Fils du Pauvre” imucaε s waṭas di tsekla tamaziyt, suqqen-t yer tutlayin tiyaḍ am tajbunit, taεrabt, taglizit, tamaziyt...

Tasuqilt n uzwel « Le Fils du Pauvre », « Mmi-s n Ugellil » tella-d d tasuqilt awal s wawal .(le fils = mmi-s), (du = n), (pauvre = agellil). Azwel n tsuqilt-a « Mmi-s n Ugellil » yessemal sin n yismawen, « Mmi-s » d assay yellan di twacult. « Agellil » d isem i yessebganen liḥala n twacult yettidiren di tmuybent d lexšaṣ.

Nefren asentel n tsuqilt n wungal “Le Fils du Pauvre” yer tmaziyt ; imi ungal-agi yuy adeg d alqayan di tsekla taqbaylit, yettmeslay-d yef tmetti taqbaylit akked leewayed n leqbayel. Dayen s tsuqilt i s-yerra Musa Weld Ṭaleb yer tmaziyt Mmi-s n Ugellil, nebya ad nessiweḍ ad nzer amek i tella tsuqilt di Mmi-s n Ugellil, ma yemlal-d M.Weld Ṭaleb uguren di tsuqilt-is ney ur d-yemmuger ara.

Dayen s tezrawt-agi nney nebya ad nzer ma yessexdem umsuqqel taratin n tsuqilt (areṭtal, arwas, asnulfawal) di Mmi-s n Ugellil.

Ṭef wanect-agi i nebna tamukrist nney i yebnan yef usteqsi nney: D acu-ten wuguren i d-yemlal umsuqqel M.Weld Ṭaleb di tsuqilt n wungal Le Fils du Pauvre n Mulud Fereun yer tmaziyt ? Ahat d lexšaṣ n umawal amaziṣ, imi tutlayt tamaziyt ur teṣei ara awalen atraren s waṭas, di yal tikkelt treṭtel-d imeslayen si tutlayin tiberraniyin am tutlayt taεrabt akked trumit. Akked umgired gar uzayer n tutlayt tarumit akked tutlayt taqbaylit . Ney ahat ur d-yemlal ara umsuqqel uguren , acku yella assay gar umaru Mulud Fereunr akked umsuqqel Musa Weld Ṭaleb, imi d leqbayel di sin. Dayen ungal Le Fils du Pauvre yettmeslay-d yef tmetti taqbaylit yellan d timetti n umsuqqel dayen .

Ahat taratin yessexdem umsuqqel di Mmi-s n Ugellil (areṭtal- arwas- asnulfawal) rrant-d deg ugbur n tutlayt tamaziyt ney ahat ssaylin-t seg wazal n tutlayt n tmaziyt.

Tazrawt nney tekcem di tayult n teṣleḍt n ugbur, imi ad nexdem tasleḍt i wungal Mmi-s n Ugellil anda ara nwali amek tega tsuqilt n wungal-agi. Tasleḍt-agi teena taratin n tsuqilt (areṭtal, asnulfawal, arwas), amek i tent-id-isedda umsuqqel Musa Weld Ṭaleb di Mmi-s n Ugellil.

Di tezrawt-agi nney neḍfer ayawas i yebḍan yef sin n yeḥricen , aḥric amezwaru n tezri d tesnarrayt, nebḍa-t yef sin n yixfawen :

Ixef amezwaru newwi-d deg-s awal yef tsekla taqbaylit, amek i d-tekker seg timawit yer tira, d wamek d-ufarent tiwsatin timaynutin am wungal, melmi i d-iban i tikkelt tamezwarut. Newwi-d awal ḍayen yef wungal azzayri akked wungal aqbayli, si lawan n umnekcum arumi almi d tallit n tura. S yin nmudd-d asissen n wungal Le Fils du Pauvre akked usissen n unaggal M.Feroun d wegzul n Le Fils du Pauvre .

Ixef wis sin d ayen yeenan tsuqilt, nmudd-d deg-s tibatutin n tsuqilt ilmend isnilsiyen akked leṣnaf-is. D wayen icudden tiwtilin n umsuqel akked tizriwin n tsuqilt ilmend n kra n yinagmayen. S yin akkin needda yer taratin n tsuqilt : areṭṭal n wawal, asnulfawal akked urwas. Nmudd-d tabadut n yal tarat s yimediyaten .

Ma d aḥric wis sin d win yeenan tasleḍt n wamud, newwi-d deg-s yiwen n yixef , d tasleḍt n taratin n tsuqilt deg wungal Mmi-s n Ugellil, yella ureṭṭal, asnulfawal, arwas. Ad nzer amek i d-llant deg wungal Mmi-s n Ugellil, d wamek i tent-issexdem umsuqel akken ad isuqel ungal Le Fils du Pauvre yer tmaziyt. Dya needda yer wuguren i d-yemlal M.Weld Taleb di tsuqilt n Le Fils du Pauvre.

Ma d uguren i d-nemlal nekni di tezrawt nney, d lexšaṣ n yedlisen di temkerḍit n ugezdu n tutlayt tamaziyt, ayen i y-ittaḡan ad d-nsuqel yer tmaziyt si tutlayin tiyaḍ, anida nessexdem ula d nekni “ireṭṭalen”, “asnulfawal” akked “urwas”, imi akk tibatutin i d-nmud di tezrawt-nney laḍya deg weḥric wis sin, nmud-itent-id s tutlayt tafransist, meṇa neereḍ ad nsuqel yer tmaziyt, dya neḡḡa aseḡzi anaṣli ddaw n yal asebter.

Ḍayen di taggara n tezrawt nney nmudd-d amawal amecṭuḥ i kra n wawalen i d-nsuqel si tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt ilmend n kra n yisegzawalen .

**AHRIC N TIZRI D
TESNARRAYT**

**Ixef amezwaru : Amezruy n wungal
d usissen n wungal Le Fils du Pauvre**

TAZWERT

Ungal d tawsit n teskla, d tamynut, tesa azal meqqren di teskla tamaziyt. Tawsit n wungal toud yer tira. S tawsit-agi ara tettef tasekla tamaziyt amdiq-is gar tsekliwin akk yettwarun. Yis-is dayan ara d-teffey i tewsatin tiqburin, am tmacahut, tumyizt.....

Ger BOUNFOUR¹ ungal yesa azal di tsekla tamaziyt tatrart acku yettağa anaggal ad yerr lwelha-s yer tidet, mačči kan yer leccbağa n tutlayt. Dayen Ungal yettawi-d yef kra n yisental, zik ttkukrun ad ten-id-bedren , si lehya ney si tugdin, am usentel n tayri , zwağ, tamsalt n ddin, tasertit.....

Ihi, melmi i d-iban wungal i tikkelt tamezwarut?

D wamek i d-iban deg tsekla taqbaylit?

1-1-Amezruy d usnemi n wungal agraylan:

Asnulfu n wungal icud yer usnulfu n tira. Di tazwara isedda-d yef waṭas n talliyin akken ad yili s wudem-agi s wacu yella akka tura . Ur yuṭal ara d ungal agraylan almi d lqern wis 13 akken yella-d s waṭas n ubeddel deg yisental-is, mkul tallit s wacu n isental ss-id- yufrar

Iban-d wungal i tikkelt tamezwarut akken i d-yenna KARDES ² di L’Espagne akked l’Italie. Yufrar-d s waṭas n leṣnaf, gar-asen Ungal Aḥulfan, I d-ibanen di 1607, ṣsenf-agi yettawi-d yef wafrayen n tayri. Yella dayen wungal n Taḍša, I d-yettawin yef tudert n wemdan akked tilawt s teḍša d ustahzi.

Imura ufan tawsit-agi tamaynut -Ungal- d allal akken ad d-arun tikiwin nsen s wudem wessiēen .Tuṭal tufrar-d almi tmucaε deg tsekliwin n umaḍal merra. Dya Yennerna wungal di lqern wis 18 -tallit n tafat-, deg-s yerra-d wungal tafrara deg tira d usnulfu n leṣnaf niḍen am ṣsenf n Wungal n Tebratin di 1782.³ Ma di lqern wis19 akked lqern wis20, ufraren-d leṣnaf wiyaḍ n wungal, gar-asen Ungal Amazray.

Tawsit n wungal tettef amdiq-is di tsekliwin n umaḍal, tennerna almi i d-tewweḍ yer tefriqt n ugafa, am tmurt n lezzayer.

¹ BOUNFOUR . A, « Littérature Berbère », in *Etudes littéraires Africaines*, France, 2006 , p. 07

² Khardes .P, et Galais .E, *Précis de littérature par siècle, par genre* , Ed Magnard, sans date, P.162

³Idem, pp162-165

1-2- Amezruy d usnemi n wungal Azzayri:

Nezmer ad nebdu amezruy n wungal azzayri yef lehsab n tutlayt s wacu yettwaru:

1-2-a-Amezruy d usnemi n wungal Azzayri s tutlayt tafransist:

Di lawan n umnekcum arumi yer tmurt n lezzayer, uqbel tanekra n tegrawla tagraylant tis snat, llan-d yinaggalen izzayriyen ttarun yef tmetti tazayrit s tutlayt tafransist. Isental I d-ttawin imura deg wungalen enan timetti tarumit, asizreg s yur tizargin n irumiye. Akk sebbat-agi gğant kra n yimnuda ad rren lwelha nsen yer tutlayt n wungal-agi, d acu-t ? d ungal azzayri ney d ungal arumi?.

Seg wungalen i d-yeffyen di tallit-n umnekcum arumi yer Lezzayer, ladya uqbel tagrawla tagraylant tis snat, yella “El-Goumi” n Ahmed Ben Mostapha di 1920 . “L’Ebanche d’un ideal” n Choukri Khoudja di 1928, “Zohra” n Mohammed Ben Cherif di 1953.⁴

Maca di tallit n 50, deffir n tegrawla tagraylant tis snat., yennulfa-d wegraw n yimura ttarun yef usentel n tɔaɣ gar Fransa akked Lezzayer, d wayen i s-d-yegla umennuy-agi s tmettant n yizzayriyen, am wungal La Grande Maison n DIB , akked la Colline Oubliée n MAMMERI d wiyaɣ...⁵

1-2-b- Amezruy d usnemi n wungal Azzayri yuran s tutlayt n taerabt:

Ungal “Almakkatu Aljamila” i yura HOUHOU deg iseggasen n 40-50, d ungal azzayri amezwaru yettawarun s tutlayt n taerabt. Maena amaru LAREDJ akked MORTAD , nnan-d belli mačči d ungal, maena d tullist tamečtuht . Ma d anagmay REKIBI , yenna-d belli ur d-iban ara wungal azzayri s wudem iqeeden almi d iseggasen n 70 n lqern wis 20, wagi d ungal I yura Ben Hadouga Abdelhamid, isemma Le Vent du Sud⁶.

Isental n wungal di tallit-agi n 70 ttilin s umata, yef tegrawla ieeddan mgal Fransa. Dayen yef tmurt n Lezzayer d wamek yettidir wegdud azzayri deffir n tlelli n 1962.

Ma d tallit n 80, ffyen-d atas n wungalen, gar-asen ungal « Waɣ El-Ahdiya » n LAREDJ W di 1981. Tallit tis 90, amaru Azzayri yettwahres gar udabu d urebrab, ur yufi ara amek ad d-yessenfali tiktiwin-is di tira , yef wanect-a ur d-ffiyen ara atas n wungalen. Seg

⁴ Charles.B, « Le roman algérien » in , <http://www.limag.refer.org/Texte/Bonn/ManHatier/RomAlg.htm>

⁵ Charles.B, Op cit.

⁶ Ben Toubal.A, « Le roman algérien contemporain » in, <http://www.crax-dz.org/documents/file-174-pdf>

kra n wungalen I d-yeffyen di tallit-agi yella ungal El-cumea wa El-dahaliz n WETAR T.⁷ Ma d tallit tis 20, tennerna tira n wungal, s waṭas , ula d isental tṭuqten.

1-3-Amezruy d userni n wunagal aqbayli:

1-3-a: Inaggalen iqbayliyen yuran s teqbaylit:

Tira n wungal di tmetti taqbaylit, ilmend n umnekcum arumi yer tmurt, akken I d-yebder AMEZYANE ⁸ , tebda-d yef ufus n Belaid At Σ li deg useggas n 1940, yura ungal isemma-s “Lwali n Wedrar”.

Lamaena ur d-iban ara wungal s wudem iqeeden almi d aseggas n 1981 n Racid ællic, isemma-as Asfel . Yewwi-d awal deg-s yef tmagit d umennuy yef tmaziyt. S yin iḍfer-it-id wungal Askuti n Saïd Seïdi di 1983. Ikemmel Σ ellic di 1986, isuffey-d ungal wis sin isemma-s “Fafa”, d asemzẓi n yisem n Fransa.

Ungalen i d-yeffyen deg yiseggasen n 80 ttawin-d aṭas yef usentel n tmagit d umennuy yef tutlayt n tmaziyt. Akken i d-tenna LOIKKANEN ⁹ talalit n tewsit n wungal yezmer ad tili d udem n umennuy yef tutlayt d yidles amaziyt i ss-bedden timetti tamaziyt deg yiseggasen n 80 tilawt-agi tettban-d deg yisental n wungalen n tallit n 80.

MAMMERI ¹⁰ , yenna-d belli ilaq ad nemsefham, mačči d tamaziyt ara nseyyef yef lyaci ... maca yewæer ad tt-iqbel wallay belli tamaziyt ur tettwaselmad ara deg tmurt-is, ulac isura s tmaziyt, ulac titlibizyun i d-yettmeslayen s tmaziyt...ula d aṣerbaz, agezdu agraylan n tezrawin n tmaziyt yella di Lpari mačči di lezzayer. Anect-a yessewxer talalit akked usuffey n

⁷Ben Hadouga. L, « Vision sur le roman algérien » in www.Wata.cc/Forumes/Showthread.php.

⁸ AMEZIANE. A ,Op cit , p 68

⁹ LOIKKANEN .S, « Vocabulaire du roman kabyle 1981-1995, Une étude quantitative », in *Etude et Documents Berbères*, 1998, p185 : « la naissance de ce genre littéraire –roman-peut être comprise comme une aspect de la revendication culturelle et identitaire qui a bousculé le monde berbère a partir des années 80. Cette réalité elle même se reflète dans la thématique de ces romans. »

¹⁰ MAMMERI .M, Op cit, p133 : « Entendons nous bien, il ne s’agit pas d’imposer la culture berbère a qui ce soit...il est peu concevable que le berbère ne soit pas enseigne, que des films ne soient pas parlant berbère, qu’il n’ait pas à la télévision de programme en berbère, qu’une maison d’édition ne publie pas d’œuvres écrites en berbère, que le centre international des études berbères soit pais et non Alger .»

wungal aqbayli. Am akken I d-tenna Galand-Pernet¹¹, ma ulac ungal aqbayli, anect-a ur d-ittuyal ara yer lexşaş n tsekla, maena yer ssebbat icudden yer tmetti akked tdamsa.

Tadyant-agi n usewxer n tlalit n wungal ur tedum ara. Akken I d-yenna MAMMERI¹²: « Ma yella zik nettes mazal lhal, ass-a d nekni I d-işaḥ wawal »,imi llan wungalen s tmaziyt, tutlayt n tmaziyt tettwaselmed ur megdulet ara akken tella zik-nni. Tamaziyt texdem asurif yer zdat di tmusni akked uselmed akken I d-yenna CHAKER akked BOUNFOUR¹³, Aseggas n 1995 yesa azal meqqren deg tutlayt n tmaziyt . Deg useggas-agi I tekcem tutlayt n tmaziyt deg uselmed , di 1995 tnulfa-d dayen (La Haut Commissariat Amazighité).

Tuyal tutlayt tamaziyt tetṭef amediq-is di tmetti taqbaylit. Ungal aqbayli dayen yennerna di tira. Ttawin-d inaggalen isental mgaraden yef tallit n 1980, am usentel n tayri, rrebrab, tugdut d tlelli, ...atg. Gar wungalen iqbayliyen I d-yeffyen deffir n tallit 80 llan, “ Ifeṭṭiwjen n Ccwal” n Acuri Yusef di 2009, “Akkin i Wedrar” n Ulaemara Σ umer di 2001 akked “Inig Aneggaru” n Brahim Tazayart di 2012 d wungalen wiyaḍ...

1-3-b: Inaggalen iqbayliyen yuran s tefransist:

Di lawan n umnekcum arumi yer tmurt n lezzayer, ufraren-d inaggalen iqbayliyen ttarun ungalen yef tmetti taqbaylit s tutlayt tafransist. Gar wid irefden imru s leqsaḥ akken I ten-id-yebder HADDADOU¹⁴, yella Kateb Yasin, d anaggal Azzayri, yeyra s tutlayt tafransist, yekkat yef tmagit d tutlayt tamaziyt. Fer tama n kateb yasin yella Mulud Feroun, d anaggal azzayri, d aqbayli, yura atas n wungalen I d-yettmeslayen yef tmetti taqbaylit gar asen “La Terre et le Sang” di 1957. Fer tama-s yella M.Msemri, yekkat akken ad yesbed tutlayt tayemmat- Tamaziyt- , yura atas n wungalen gar-asen « La Colline Oubliée » di 1952. Si tama n yinaggalen-agi, tella Ṭawes Σ emruc, tura yef usentel n tmeṭtut taqbaylit. Tura dayen atas n wungalen am « Jacinthe Noire » di 1947.

¹¹ Galand-Pernet, *Actes du 1^{er} congrès des cultures méditerranéennes d'influence Arabo-Berbères*, SNED , 1973 ,P319.: « si l'on n'a pas encore vu paraître aucun roman en berbère, cela tient apparemment à des raisons sociales et économiques et non à un manque de moyens littéraires » .

¹² Tazwert n Mulud Msemri di , SAID. S, *Askuti*, Ed , ASALU, 1991, p17

¹³ CHAKER .S, BOUNFOUR. A , *Langue et Littérature Berbère, Chronique des Etude (1994-1995)*, Ed L'Harmattan, Paris 1996, P23 : « l'année 1995, aura donc été celle de mesures importantes, qui peuvent être considérées comme un premier pas vers une reconnaissance de la langue berbère..un Haut Commissariat a l'Amazighité auprès de la présidence de la république est créé par décret du 20/05/0995 .»

¹⁴ HADDADOU .M .A , *Introduction à la Littérature Berbère, Suivi d'une Introduction à la Littérature Kabyle*, Ed Les Olives, 2009, p27.

Si tama niđen, tutlayt n tmaziyt ney tasekla taqbaylit tedda yer zdat s tsuqilt, axaṭer tasuqilt akken yebyu tili tesnernay tasekla.

1-3-c- Tasuqilt n wungalen yer tmaziyt:

Tasuqilt telli tiwwura i yimeyriyen iqbayliyen ad d-snen tiskliwin tiberaniyin, ad issinen leewayed d wansayen n tmura tiyaḍ. Tasuqilt tettemudu tagnit i yimeyri ad iyer idlisen iberraniyen s tutlayt-is.

Abrid n tsuqilt yer tmaziyt mačči d win isehlen, imi taqbaylit txuṣ s waṭas awalen atraren. Di yal tikkelt ilaq-as asexdem n wawalen iretṭalen. Maca ugur-agi ur yeḡḡi ara imura ad ḡḡen abrid n tsuqilt. Deḡren tasuqilt akken ad yennerni wannar n teskla taqbaylit, ad tesseu azal-is gar teskliwin n umaḍal merra.

Seg wayen I d-suqqen si teskliwin tiberraniyin yer tmaziyt akken iten-id-yebder SALHI¹⁵, Yella « Le Petit Prince » n Antoine de Saint Exupéry, isuqqel-it-id Menṣur Ḥabib Llah « Ageldun Amecṭuḥ » di 2004. Akked wungal i d-suqqel Mohammed Ben Bado di 1998, si tsekla tazgayrit yuran s taerabt « Rumana » n Ṭaḥer Weṭṭar. Yella dayen Ungal “Nnbi” n Ḡebran Xalil Ḡebran” isuqqel-it-id Farid Σebbac di 1991. Akked wungal Le Fils du Pauvre n Mulud Fereun, yura-t s tefransist, isuqqel-it-id Musa Weld Ṭaleb, Mmi-s n Ugellil, di 2004 akked 2005.

Si tama n wungalen I d-yebder SALHI, yella dayen wungal “l’Etranger” n Albert Camus, isuqqel-it-id Muḥend Aṛab At Qasi di 2012” Aberrani.

Yella dayen ungal ” The old men and the sea” n Ernest Hemingway, yura-t deg usegga n 1952, yesuqqel-it-id Muḥend Aṛab At Qasi di 2013 ”Amyar d Yilel”.

Tasuqilt ur teḥbis ara kkan deg wayen I d-ttaran si teskliwin tiberaniyin yer tmaziyt. Maca tella dayen tasuqilt si tmaziyt yer tutlayin niđen. Seg wungalen-a i suqqen yer tutlayin tiberraniyin, yella Lwali n Wedrar n Beleid At Σli, isuqqel-it yer tutlayt tafransist J.Marie Dallet akked Degezelle. Yella wungal Salas d Nuḡa n Brahim Tazayart, yettwasuqqen yer taerabt.

¹⁵SALHI .M. A , *Etude de Littérature Kabyle*, Ed ENAG, 2011, p85

S tsuqilt n wungalen-agi, yezmer ad taweq i yimeyriyin iberraniyin, idles amaziɣ akked wansayen n tmetti taqbaylit.

Ma nerra tamawt i wammud-agi n wungalen i d-yettwasuqlen si tutlayin tiberraniyin yer tmaziɣt, akked wungalen yettwasuqlen si tmaziɣt yer tutlayin tiyaɗ, ad d-naf ayen d-suqlen si berra yugar s waɗas ungalen i suqlen si tamaziɣt. Ahat anect-agi ad yuɣal yer tsekla taqbaylit akked wungal aqbayli, i werɛad yettifen adeg-nsen di tsekla tagraylant, anect-agi ad d-yuɣal dayen yer uzayer n tutlayt tamaziɣt, zdat n tutlayin tiyaɗ am tutlayt n tefransist neɣ taglizit, taɛrabt...

2- Asissen n wungal Le Fils du Pauvre n Mulud Feruun :

Nemmeslay-d yef wungal azzayri yuran s tefransist akked inaggalen iqbayliyen yuran yef tmetti taqbaylit s tutlayt tarumit, newwi-d Mulud Feruun seg wikad-agi yuran s tutlayt tarumit, d acu kan wid yeyran ungal-is le Fils du Pauvre qqaren belli tettun qqaren s trumit imi ayen yef i d-yettawi wungal mmi-s n ugellil yettmeslay-d atas yef tmetti taqbaylit

2-1- Asissen n unaggal Mulud Feruun:

Mulud Feruun d amaru, d anaggal azzayri , d aqbayli. Ilul deg useggas n 1913 di Tizi Hibet, di tmurt n Tizi Wezzu . Yeyra yur imrabden irumiyen di lawan n unekcum arumi yer tmurt n lezzayer tamanayt , ikemmel leqraya-s di tseddawit n Buzerica.

Mi I d-yeffey si tseddawit yuwal d aslemad di taddart-is, syin akin yuwal d anemhal n uyerbaz n lareba N At Iraten di 1952. Di 1957 yuwal d anemhal n uyerbaz Nador di Clos-Salambier. Ma d ayen yeenan tira n Mulud Feruun, yebda tira-s tamezwarut deg useggas n 1934, yura ungal amenzu isemma-s « Le Fils du Pauvre », i d-yeffyen deg useggas n 1950 ; s yur tizigin n Seuil. Ungal-a yimucae atas di teskliwin tiberraniyin macchi kan di tmurt n Lezzayer, dya s tira n wungal Le Fils du Pauvre , Mulud Feruun yewwi-d atas n warazen .¹⁶

Yerra Mulud Feruun isuffey-d di 1953 ungal-is wis-sin isemma-s “la terre et le sang” di 1957 isufey-d ungal wis kraç isemma-s “les chemins qui montent” ungalen-agi akk yura-ten s tutlayt tafransist, maena ttmeslayen-d yef tmetti taqbaylit.

Mulud Feruun yura dayen « les jours de la kabylie » di 1954, am akken yura dayen L’anniversaire. Ma di 1962 yura « Lettre à ses Amis » akked d les Poèmes de Si Mohend.

Di 15 mayres 1962, di El Biar di lezzayer, yef ufus n OAS yemmut Mulud Feruun akked semmus(5) n yimeddukkal-is.

¹⁶ FERAOUN. M, *L’Anniversaire*. Ed Seuil, 1972

2-2- Asissen n wungal « Le Fils de Pauvre » :

Ungal « Le Fils de Pauvre » n M.Fereun yerra-t-id yer tmaziyt Weld Taleb¹⁷ di 2004-2005. Ungal Le Fils du Pauvre d amenzu akk i yura Mulud Fereun di 1934 , yeffey-d deg useggas n 1950, s yur tizrigin n Seuil. Gas akken ieedda fell-as azgen n lqern seg wasmi I d-yeffey ,maena mazal-it ar tura ihuz ahric meqqren n tyuri . Azal-is yettban-d s tsuqlit, imi suqlen-t yer tutlayin nniden am tlalmanit, tarusit, tajabunit, taarabt, taglizit, maca almi d laawam-agi I neggura i d-yuyal wungal le fils du pauvre yer tmaziyt

Mmi-s n Ugellil tasuqilt n wungal Le Fils du Pauvre yesea snat n tsuqilin, yiwet di 2004 tayed di 2005, maca win ara yeyren snat n tsuqilin-agi ad t-bin d yiwet.

Ayen yemgaraden di tsuqilt n wungal « Le Fils du Pauvre » di sin n yexxamen-agi n usizreg, d akken di 2004 s yur HCA, Musa Weld Taleb yedfer tasuqilt n yehricen akken llan di le fils du pauvre . ahric Amezwaru isemma-s **Tawacult**, d tsuqilt n **La Famille**, ahric wis ssin , isemma-s **Amenzu** d tasuqilt n **Le fils Aîné**.

Ma yella di 2005 tizrigin n L'Odyssee, ad-d-naf Musa Weld Taleb, ikemmel-d ahric wis krađ i wumi isemma Trađ. Ahric-agi ur t-id yewwi ara syur-s, maena yella d akemmel n wungal Le Fils du Pauvre s yur amuru Mulud Fereun deg udlis-is l'Anniversaire iyura di 1962. Yejmae deg-s akemmel n wungal Le Fils du Pauvre, d ayen ismektiyen n M. Fereun. Yewwi-d deg-s awal dayen yef tsekla tazayrit akked wungal La Cité des Roses. Maena ur yehdir ara M.Fereun wsuffey n wedlis L'Anniversaire di 1972 s yur tizirigen n Seuil.¹⁸

¹⁷ WELD TALEB.M, Mmi-s n Ugellil, Ed HCA, 2004.

¹⁸ FERAOUN. M , *La Cité Des Roses*, Ed Yamcom, Alger, 2007, p10

2-3-Agzul n wungal “Le Fils du Pauvre”

Furlu d aqcic n ccuq. Yekker-d waḥd-s d aqcic di twacult-is, ttaggaden fell-as tiṭ n medden. Ayen yellan deg wexxam d tziḍanin d tqaqqatin ttmuddun-tent i Furulu. Tteuzzun-t mlih imawlan-is.

Mi yekcem Furulu yer lakul, ur d-yeclie ara di leqraya. Aseggas amenzu iɛawed-as, maca s leeyad n baba-s yuṭal yettara ddehen-is yer tyuri . Remḍan d Faḍma, imawlan n furulu rrwan lmerta . Kkaten s wayen i wumi zemren add-awin talqimt n weyrum i warraw-nsen. Remḍan yuṭal yunag yer fransa akken ad iɛeggec arraw-is. Mi I d-yuṭal yufa-d Furulu mudden-as taggazt, ferḥen-as iɛeggalen n wexxam merra.

Furulu yuṭal yeqqar di Tizi wezzu, yehres iman-is s leqraya. Ur yelli ara yettraḡu ad d-yekker aybel n taggazt imi irumiye kkesen-as-tt, acku yeldən deg yisem-is

Ancet-a yegla-d s leḥzen d ameqran i Furulu d twacult-is. Σ eddan fell-as wussan d iberkanen, yuṭal-d yer taddart-is, yettaɛwan baba-s deg uxeddim n tmurt, almi d ass-nni I d-tewweḍ tebrat I d-yiwwin isallen yessefrehen I furulu, irumiye rran-d taggazt-nniil tuy yettwaksen I Furulu, yuṭal yezmer ad yuṭal ad ikemmel leqraya-s

Yeggul ad iyer almi yiwwed yer lebyi n wul-is, ad d-yeffey d ccix n lakul, baba-s d yemma-s , yesstma-s akked gma-s amecṭuḥ, akk ssaramen-as ad yerbeḥ.¹⁹

¹⁹ FERAOUN .M, *Le Fils du Pauvre*, Ed TALANTIKIT, Bejaia, 2013

TAGRAYT

Tasekla tamaziyt teffey I tewsatin n timawit (tamacahut, tullizt...) yer tewsatin yettawarun am wungal. Tawsit n wungal simmal yettnerni wazal-is, ladiya ma yewwi-d unaggal isental yerzan tudert n wemdan aqbayli di yal ass.

Ungal Le Fils du Pauvre, I yura Mulud Fereun, d yiwen seg wayen yura, yettmeslay-d yef tudert-is. Maca win ara imeyyzen, ad yaf tudert n umaru-agi teena akk iqbayliyen. Imi zik-nni tugget n leqbayel d igellilen, ttidiren di lexşaş akked lhuğ.

Ixef wis sin: Tabadut n tasuqilt

d Taratin n tsuqilt:

Areṭṭal, Asnulfawal, Arwas.

TAZWERT

Tasuqilt d abrid n tira, d adeg n temlilit n tutlayin, tettara-d tisekliwin akked tmuyliwin n wiyad. Tasuqilt tettmuḍdu tagnit i yimeyriyen ad yren idlisen iberraniyen s tutlayt i ssemrasen.

Ad neereḍ ad d-nmud tabadut n tsuqilt i d-fkan kra n yimura. S yin ad needdi yer taratin n tsuqilt, am ureṭṭal n wawal, asnulfawal d urwas, imi ulac tasuqilt ur d-nettili ara deg-s taratin-agi.

1- ASEGZI N TSUQILT

Tasuqilt s umata tettili-d gar snat ney ugar n tutlayin, tutlayin-agi ilaq ad ilint mgaradent. Ad neereḍ ad d-nmud kra n yisegziyen n tsuqilt ilmend n yisnelsiyen, imi yal yiwen yesṣa asegi-is ney tamuyli-s i yiman-is yer tsuqilt.

Tasuqilt yur HERSLUND¹, d axeddim iweḥren, meṇa lsas-is d aṣiweḍ n yizen n unagraw asnilsan daxel n wayeḍ. Anect-agi yesbeggin-d tigejdit n tsuqilt, ilaq ad tili d tazrawt tasnillest gar yinagrawen.

Asegi n tsuqilt n HERSLUND icuba asegi n MOUNIN², imi tasuqilt yer MOUNIN teṇa afares daxel n tutlayt n usiweḍ ara yilin teqreb aṭas yer yizen n tutlayt n tawda(tamezwarut), di tazwara seg ulnamek, s yin yer uyanib.

Am akken i d-imud MOUNIN³asegi wis ssin I tsuqilt mi I d-yenna tasuqilt d aeddi kan n urnamek n weḥris n tutlayt dexel n tutlayt tayeḍ.

¹ HERSLUND. M, *Aspects linguistiques de la traduction*, Ed PUB, France, juin 2003, p174 : « la traduction constitue une activité complexe, mais fondamentalement il s'agit toujours du transfert d'un message d'un système linguistique dans un autre. Cela implique que la base même d'une traduction doit être une étude linguistique contrastive des systèmes entre lesquels a lieu un tel transfert. »

² MOUNIN .G , *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Ed Gallimard, Paris, p12 :« La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style. »

³ MOUNIN .G, Op cit, p23:” la traduction est le passage et ce n'est que le passage du sens d'un texte d'une langue dans une autre. »

Ma d LADMIRAL⁴ imud-d udem wayeḍ I tsuqilt, mi I d-yenna belli tasuqilt d tigawt n unales, d tagraylant tuyal tesa azal di yal lawan, di yal amḍiq di ddunit.

Ma d ECO⁵ yessegza-d tasuqilt mi i d-yenna d timenna tamitalt dixel n tutlayt tayeḍ

Seg yisegziyen-agi n yisnisiyen i d-nebder yakkan, nezmer ad-d-nmud asegi n tsuqilt s umata, ad d-nini tasuqilt tettili deg-s snat n tutlayin, temenzut d tanaṣlit, tis snat d tamsuqqelt. Tasuqilt dayen d abrid yettawin yer temlilit n tutlayin, ilaq ad yili yizen n tutlayt uyur I d-suqqen aḍris d yiwen n yizen n tutlayt tamezwart.

Yessefk fell-ay uqbel ad nekfu isegziyen n tsuqilt i d-yellan ilmend kra n yisnisiyen, ad nerr tamawt yef umgired yellan gar tsuqilt akked usnimek. Imi asnimek yezmer ad yili d tayult taddayant n tsuqilt. Amsuqel ilaq ad isuqel tikiwin i d-yellan s tira, si tutlayt yer tayeḍ.

Ma d amsegi ad isuqel tikiwin s timawit ney s yur usemres n yehricen n tutlayt n yizamulen si tutlayt yer tayeḍ

Timlilit n tutlayin tettili-d s tsuqilt, am akken tezmer ad tili dayen s tserwest, akken i d-yebder LAOUFI⁶ deg ukatay n Magistér ines, asegi n Marc-Emmanuel M, taserwest d aḥric n unkaḥ n teybula (aḍris ney tugna) n uskar n tenfalit yer tayeḍ..

⁴LADMIRAL. J-R, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris, 1979, p : « La traduction est une activité humaine universelle rendue nécessaire a toutes les époques et dans toutes les parties du Globe. »

⁵ ECO-U, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Grasset, Paris, 2007, p 09 : « La traduction est dire presque la même chose dans une autre langue. »

⁶ LAOUFI. A, *Récriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : cas de Si Lehlou de Mohia, mémoire de Magister*, T.O,p27, selon Marc-Emmanuel M : « ...l'adaptation est une pratique de transposition d'une œuvre(texte, image) d'un mode d'expression vers un autre. »

2- TIWTILIN N UMSUQEL:

Ilmend HASENE YOUSEF⁷, amsuqqel d tayyunt tagejdant di tsuqilt. Amsuqel yesḥa azal meqqren di tsuqilt. Llant kra n tiwtilin ilaq ad ilint deg umsuqel akken ad as-tishil tsuqilt.

Gar tiwtilin tigejdanin n umsuqel, ilaq ad yissin ilugan n tira di tutlayt tamezwarut akked tutlayt uṣur yebya ad isuqel . Amedya di tutlayt tafransist, amgay izewwir amyag, maca ma isuqel yer tutlayt n taṛabt yezmer ad yeggri umyag yef umgay. Ilaq amsuqel ur yettara ara lwelha-s yer usuqel n yimeslayen kan. Maṇa ilaq ad yissin adles n tutlayt tanaṣlit akked tutlayt n usiwed.

Ilaq amsuqel ad yefhem mlih asentel yef wacu yettmeslay weḍris n tutlayt tanaṣlit, akken ad yezmer ad t-isuqel. Amsuqel ilaq ad yesḥu assay d teskla, ad yesḥu dayen tazmert akken ad yer aseṣtem aseklan i yal aḍris, ad yesḥu ddeqs n tmusni di yal tayult.

Si tama tayed VINAY akked DARBELNET⁸ nnan-d belli amsuqqel ur ilaq ara ad d-isuqqel kkan imeslayen, maṇa ilaq ad d-yessiwed tikta yellan deffir n weḍris, , yessefk fell-as ad yerr lwelha-s yer usatel akked tagnit.

Si tama niḍen amsuqqel yettmagar-d kra n wuguren ara s-igezmen di yal tikkelt tasuqilt-is. Am yiwen n umeslay ara yeseun ddeqs n yinumak. Ney llant kra n tenfaliyin di tutlayt tanaṣlit ur yezmir ara ad tent-isuqqel, xas yessen inumak n wawalen I tent-id-yebnan. Amedya malheureusement di tutlayt tafransist, ma isuqel-it-id yer tmaziyt ur yesḥi ara anamek . Gef wanect-a amsuqqel, ilaq ad d-yuṣal yer yimawalan , ad ten-yessexdem di tsuqilt.

⁷ محمد حسن يوسف - ~~كفر~~ الكويت, 2006, ص 39

⁸ VINAY .J.P , DARBELNET. J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1960, p63 : « il faut considérer que le bon traducteur ne traduit pas seulement des mots mais la pensée qui est derrière et que pour cela, il se réfère constamment au contexte et à la situation .»

3- LEŞNAF N TSUQILT :

REISSE⁹ tmudd-d ssin n leşnaf I tsuqilt:, seg leşnaf-a tella

- **Tasuqilt Tusnant**, tcud yer uđris i d-yettmeslayen yef temsal n tusna ; tasuqilt-agi tettalab s wačas tamusni n tezri akked tmusniwin n tesnilest .
- **Tasuqilt Tisukla**, anda amsuqel ad yerr lwelha-s yer wegbur , d aeiwed n usenfali n weđris amezwaru s tira n tutlayt tayed.

4- **TIZRIWIN N TSUQILT**: ilmend n yinagmayen llant sđis n tezriwin n tsuqilt¹⁰, yal yiwet temgarad yef tayed:

- a- **Tizri ibedden yef tiggawt**: gar yinagmayen i yessisnen tizri-agi, yella D.Seleskovitch akked M.Lederer, qqaren-d belli tizri-agi tebna yef usuqqel n unamek mačči yef usuqqel n tutlayt. Imi tutlayt d allal kan n usiweđ n yizen, yezmer ad tili d unjug i wefham .
- b- **Tizri ibedden yef tezriwin tiseklanin**: gar yinagmayen i yessisnen tizri-agi yella Antoine Berman akked Walter Benjamin d wiyad, nnan-d belli tasuqilt mačči d tamzelt tasnilesant maena d tamzelt taseklant. Amedya akken ad suqlen tamedyazt ilaq amsuqel ad yili d amedyaz .
- c- **Tizri tasnilesmettit**: gar yinagmayen i yessisnen tizri-agi, yella Even Zohar, Guideon Tourny, d wiyad, nnan-d belli d timetti i yezran d acu ilaqen ad ittwasuqqel d wacu ur nlaq ara ad d-yettwasuqqel, imi amsuqel d afares n tmetti.
- d- **Tizri ibedden yef tezriwin n tesnilest**: gar yinagmayen i yessisnen tizri-agi , yella Georges Mounin, Vinay et Darbelnet, yur-sen awal, uddus akked tefyirt d tayyunin akk n tsuqilt
- e- **Tizri ibedden yef immekta ifelsafiyen**: anagmay irefden tikti n tezri-agi d George Steiner, yenna-d belli amsuqel ilaq ad yegg iman-is deg umkan n umaru akken ad yessiweđ ad yefhem lebyi n umeskar n weđris aybulan. Steiner yettwali tasuqilt ilaq ad teeddi yef ukkuż n talliyin : Taflest, Tazenant, Tigzin, Tiririt.
- f- **Tizri n tesnamka**: gar yinagmayen i s-bedden tizri-agi yella Peirce, yur-s tasnamka d tusna n uzmul akked unagraw n usnimek. Tasuqilt yur Pierce tegga am talya n usegzi tebna yef yeđrisen yesēan agbur.

⁹ REISSE. K, *Translation Criticism, the potentials and limitationq*, New York, 2000, p18 dans le sit :<http://www.cntrl.fr/lxicograpgie/traduction>

¹⁰ <http://www.Fr.wikipedia.org/wiki/traduction>

Tizriwin-agi I d-nebder akka, yal yiwet yef wacu I tebna, tella tin tebnan yef tmetti, ney yef tesnamka...atg, d acu kan tejmeɛ-itent yiwet n tulumist, d akken tasuqilt ilaq ad tebnu yef usuqel n tektiwin mačči yef tsuqilt n wawalen.

4- TARATIN N TSUQILT :

Tasuqilt d adeg n timlilit n tutlayin. Di temlilt-agi yettili-d uæddi si tutlayt yer tayed s usexdem n taratin n tsuqilt am urwas, arettal n wawal si tutlayin tiyaɗ, asnulfawal anda i d-yettili usenfali n tikta s wawalen imaynuten.

4-1-Arettal n wawal :

Ɛur DUBOIS ¹¹ ad yili urettal n wawal asnilsan asmi ara tili tutlayt (a) tessaxdem tayyunt tasnilsant i yellan di tutlayt(b).

Ma d aseɣzi n MOUNIN¹², ittak anza yer useɣzi n DUBOIS, imi arettal ɣur MOUNIN d asekcem n wawalen yer tutlayt(a) si tutlayt taberranit. Arettal n wawal ur yelli ara am urwas, imi arettal yettili si tutlayt taberranit n tayyunt n tjerrumt, ara yesiun talɣa d taberranit d aɣen.

Ma d MOUREAU¹³ tmud i wrettal assay akked umsiwel d tyiwant, imi ɣur-s arettal d awal , d alæac ney d tanfalit n imsiwel ney tyiwant tasnilsant yer tutlayt tayed mebla m yettwasuqqel. Irem n urettal yettwarez s umata yer umawal, xas akka llan kra n yimura sexdamen-t akken ad d-sbeynen arettal n temsukt.

Maca BERKAI¹⁴ imud i wrettal assay d uzmul, imi ɣur-s arettal n wawal yezmer ad yettwaseɣzi am (étant)n uzmul asnilles akk , ney kra kan seg uzmul-agi n tutlayt yer tutlayt tayed. Arettal yerza akk iswiren n tutlayt, laɣya s wudem akter yerza aseɣzawal.

Dayen BERKAI¹⁵ yenna-d belli arettal d tarat aɣraylan anda ur tezmir ara tutlayt ad t-eɣɣ.

¹¹ DUBOIS. J, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Larousse, Paris, 1994,p177 : « Il y'a l'emprunt linguistique quand un parle A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B »

¹² MOUNIN .G , Dictionnaire de la linguistique. PUF, paris ; p124 : « l'emprunt est une intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère, plus précisément en opposition à calque, amurant à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère »

¹³ MOUREAU. M.L, *Sociolinguistique, Concepts de Base*, MARDAGA, Belgique, 1997, p 136 : « Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte a une autre langue, sans le traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique , même si certains auteurs l'utilisent. »

¹⁴ BERKAI.A :« Quel aménagement de l'emprunt en amazighe ? » in www.ircam.ma/doc/revueasing/abdelaziz-berkai-asinag_03Fr.pdf « L'Emprunt linguistique peut être défini comme étant un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue a une autre langue. Il concerne tous les niveaux de la langue et de façon plus importante le lexique. »

¹⁵ Idem, « L'Emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer. »

Arettal yur LEHMANN ¹⁶ d win i d-yesbiyyinen akk iferdisen i d-yusan si tutlayt tayed.

S umata seg yisegziyen n yisnilsen-agi I wrettal n wawal, nezmer ad d-nmud s umta tabadut I wrettal, imi d awalen I d-rettel tutlayt si tutlayin niden.

4-1-2- Leşnaf n urettal n wawal:

CHANSON ¹⁷yebder-d d akken “Einar Haugon” yebda arettal n wawal yef krađ n leşnaf :

-Arettal n dixel(amşidef) ¹⁸: d arettal n wawalen seg tutlayt taberranit war ma tbeddel deg-s talya n wawal-nni. Amedya: arettal si tutlayt n taerabt, الله-Allah, Lquran القرآن

-Arettal abruyan¹⁹: d arettal si tutlayt taberranit yettili deg-s kra n ubiddel di talya n wawal. Amedya: şşura-taşuret.

-Arettal n ubiddel(remanie)²⁰ : di şşenf-agi talya n wawal arettal ad tbeddel irekkel. Amedya tazallit.

AZIRI ²¹; yenna-d şenfa-agi yesea assay akked usnulfu n wawal, imi ugar n 60% n usnulfawal d arettal n ubiddel. Di şşenf-agi i yennerna ufares n yedlisen imaziyen.

Ma d BERKAI²² imud-d ssin n leşnaf n urettal n wawal, mgaraden yef leşnaf i d-nebder yakkan, wigi:

- **Arettal agensay:** d rettal yettilin dixel n unagraw asnilles. Tutlayt yettwaheyyan tettiti d addad aqbur i tutlayt ad iređlen. Amedya : awal n tlelli, yella yakkan yur itergiyen.

¹⁶ LEHMANN .A, *Introduction à lexicologie sémantique et morphologique* , Ed Nathan université, Paris 2000, p102 : « L’Emprunt désigne tout élément provenant d’une autre langue. »

¹⁷ CHANSON .M, « Calques et création linguistiques »,in *Article Translator’s Journal*, Vol 29, n03, 1984, p281

¹⁸ Idem, p 181 : « L’emprunt intégral, la forme étrangère est entièrement adopté par langue emprunteuse, il n’ya donc aucune substitution. »

¹⁹ Idem, p181 : « L’emprunt partiel(hybride), dans lequel se réalise une substitution partiel un élément de la forme étrangère est adoptée l’autre élément est remplacé par un élément de la langue emprunteuse. »

²⁰ Idem, p182 : « L’emprunt remanié, la forme étrangère remplacé par une forme de la langue emprunteuse. La substitution est totale. »

²¹ AZIRI.B, *Néologismes et Calques dans les Medias Amazighes*, Ed HCA , 2009, p61

²² BERKAI.A, *Lexique de la linguistique Français-Englais- Berbère, procédés d’un essai de typologie de procédé néologique*, Ed L’Harmattan, paris, 2006, pp 35-36 : « L’Emprunt interne est un emprunt fait a l’intérieur d’un système linguistique. La langue prêteuse est soit un état ancien de la langue emprunteuse. ». « l’Emprunt externe est un emprunt a une langue qui a des degrés fort variables et étrangère par rapport a la langue d’accueil. »

- **Arettal n berra:** d arettal yer tutlayt yesaan tifensa timattayin akked tberraniyin , mgal tutlayt taybalut.

Si tama tayed MOUREAU²³ tenna-d belli Grosjean yexdem amgired gar urettal n tutlayt akked urettal n wawal.

- **Arettal n tutlayt:** ssenf-agi icud yer uswir n tyiwant tasnilsant . Arettal aqbur yuwal yettwadwel, , am akken yuwal d ahric amsidef n tutlayt..., am akken tella taserwest yer tutlayt n umager deg uswir n tesniselt akked temsislit.
- **Arettal n umeslay:** yemgarad yef ssef amezwaru, imi icud kkan yiwen n uqeddac kka,; azayze tasniselt akked usnalyan n urettal n umeslay d win wessieen., tikwal yettwabdar-d di tutlayt tanašlit, tikwal di tutlayt n umager, tikwal yekcem akked ulac n tutlayt n umager.,

Arettal n umeslay dayen yesa ssin n lešnaf: arettal n tewzut akked urettal war tawzut:

a-Arettal n tewzut: yettwassen s wašas yer wid yettmeslayen snat n tutlayin , yezwer deg-sent di snat

b-Arettal war tawzut: yettwassen yer win yesseqdacen yiwet n tutlayt akter n tayed, di yal tikkelt yettuwal yer tutlayt-is tayemmat akken ad d-yawi ameslay I t-ixušen di tutlayt n umager.

Seg wammud n lešnaf-agi I d-imud CHANSON, BERKAI d MOUREAU, yella anda imcabin yella d anda imgaradrn, d acu kkan tejmeš-iten yiwet n tulumist d akken akk lešnaf-agi cudden yer tayyunin tisnilišyin si tutlayin tiberraniyin.

Ma nuwal-d yer usexdem n urettal, ad d-naf yal tutlayt trettel-d awalen si tutlayin tiyađ. Imi ulac tutlayt ur nessaxdam ara arettal. Maca tutlayt ma teqqim kan deg urettal ur tettidir ara, dayen ad tenney akk afud n usnulfawal. Maena si tama niđen arettal n wawal ad yennerni di tjerrumt

²³ MOUREAU .L.M, Op cit, p137-138 : « l'emprunt de langue se situé au niveau de communauté linguistique. L'emprunt ancien est consacré et devient partie intégrante de la langue...on constate qu'il ya adaptation à la langue d'accueil au minimum sur les plans phonologiques et phonétiques » . « l'emprunt de parole ne concerne que l'individu... le statut phonologique et morphologique de l'emprunt de parole est vague, parfois il est prononcé dans la langue d'origine, parfois dans la langue d'accueil, parfois il est associé avec un morphème de la langue d'accueil. » . « l'emprunt de compétence se rencontre surtout chez des bilinguismes équilibrés ou très compétents dans les deux langues. » . « L'emprunt d'incompétence est produit par le bilingue dominant qui fait appel a sa langue maternelle chaque fois que le mot lui manque dans la langue cible. »

2- Asnulfawal:

Ilmend n DUBOIS²⁴ asnulfawal d akemmel deg usnulfu n tayyinin tattrarin n tjerrumt.

BOUJEMA²⁵, ibder-d deg umagrad yura, d akken asnulfu yur SEBASTIEN L d asnulfu n wawalen atraren, iswi-s d asexdem n wawalen-a di yal tikkelt .

BOUDRA²⁶ turez asegzi n usnulfawal yer uswi ines, imi tenna-d asnulfawal d asnerni n umaynut n tesnillest , asexdem n umaynut-agi ad yili di tayult n umawal.

yer tama n yisegziyen-agi yella usegzi n GIACOMO²⁷ I yettaken anzi yur-sen, imi asnulfawal yur GIACOMO d yal awal amaynut ney yettwardel-d si tutlayt tayed, ney d aqbal amaynut n wawal yellan yakkan d aqbur.

GUILBERT²⁸ yenna-d belli asnulfawal yettban-d s uflali n uferdis asniles amaynut, maena akken ad yerr tiririt I yisefran saussuriens , ilaq aflali-agi n umaynut ad iban s leqseḥ s lmerwaḥ n yiferdisen iqburen.

Ter tama n yisegziyen n yisnisiyen-agi, imudd-d BERKAI²⁹ asegzi n usnulfawal am akken yegga dayen amgired gar usnulfawal akked uneflisem.

Imi asnulfawal yeena asnulfu di tutlayt icerken ma d uneflisem teena asnulfu amawalan daxel n tutlayin n umazzag.

²⁴ DUBOIS .J, *Op cit*, p322: « La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. »

²⁵ AZIRI.B, *Op cit*, p49 : « la néologie est la création des mots nouveaux, en dit pensable le plus souvent adopter par l'usage. »

²⁶ BOUDRA .H, « Introduction des néologismes dans l'enseignement de la langue maternelle »,in *Actes du colloque*, HCA, 2009, p32 : « La néologie désigne tout processus d'innovation linguistique limitant exclusivement son emploi au domaine propre du lexique. »

²⁷ GIACOMO. M , DUBOIS J et all, *Dictionnaire de linguistique* , Larousse, 1989, p335 : « La néologie est tout mot de création récente ou emprunte depuis peu a une autre langue ou toute acceptation nouvelle d'un mot déjà ancien. »

²⁸ GUILBERT. L, « Théorie du néologisme », in *Cahier de l'association internationale des études françaises*. Vol 25, 1973, p11 : « la néologie se traduit par l'apparition d'un élément linguistique nouveau, mais pour répondre aux critères saussuriens, il faudrait que cette apparition du nouveau se traduise corollairement par la disparition d'un élément ancien dont le nouveau prendrait la place, c'est-à-dire par la substitution. »

²⁹ BERKAI .A, *Op cit*, p17: « la néologie consiste la création dans la langue commune ». « la néonymie consiste la création lexicale dans des langues du spécialité. »

Asnulfawal dayen yettas-d kan akka, ulac aḥebber uqbel ma d n d tiririt n lḥuḡ n taywalt.

Awalnut ittbin-d di tutlayt tucrikt, ma d aneflisem yettbin-d yer tutlayt n umazzag

Tanzagt n uwanek n usnulfawal yezzif uqbel ad yettwasemres ney ad iruḥ di tatut, ma d tanzagt n uwanek n uneflisem s umata ittanqas uqbel ad iɛeddi yer usemres.

Seg yisegziyen-agi, nezmer ad nini asnulfawal d awalen atraren tuy ulac-iten di tutlayt, kecmen-d yur-s d imayunten. S wawalen-agi imaynuten ad yennerni umawal n tutlayt.

2-1- Leṣnaf n usnulfawal:

Deg umagrad n BOUJEMA,³⁰ ibder-d d akken GUIRAND P akked GUILBERT L, bɛan asnulfawal yef :

-Asnulfawal n talɣa³¹: d awalen anda ur yelli ara ummsil, awalen-agi seɛn talɣa s usuddem ney s usuddes.

Asnulfu s usuddem: amedya, abrid- amsebrid/ rzef - anerzuf

Asnulfu s usuddes : amedya , tagraylant (ger = entre), (aylan = d tamurt yur icelhiyen)/ Asliqqel = audiovisuel (ssel, muqqel)/ Asinwal= bilinguisme(sin, awal).

-Asnulfawal asnamkan³²: d tidukla n yiwen n unamek atrar yer tayyunt n umawal tettwaxdem yakkan, amedya : Tifranin(les élections) tekka-d seg umyag fren./ arbib (adjective), s unamek amaynut n tura/ annar, tuy anamek-is zik d adeg anda sserwaten madden nnaema, ma d tura d adeg anda tturaren ddabex...

Ma d GIACOMO³³ yerra-d aseɣzi wayeɛ n usnulfawal asnamkan mi i d-yenna yeena asexdem n ummsil yellan yakkan di tutlayt , imi tettwaḥsab d ajmae n wegbur ur nesei ara ar tura , agbur-agi ad yili d immekti amaynut ney ad yili s yur ummsil wayeɛ.

Ma d BERKAY A³⁴, yerra-d ṣṣenf wayeɛ n usnulfawal wagi:

-Asnulfawal s ureṭṭal : d abrid ara d-yettawin aneqqel n uzmul n tesnilest s umata ney kra seg uzmul-agi n tutlayt daxel n tayeɛ. Amedya : Télévision - Tilifizyu. Camio - Akamyun

Asnulfawal yesea azal meqqren deg usnurni n tjerrumt n tutlayt. S usnulfawal ad teffey tutlayt i wreṭṭal n wawalen, ad ssenfali s wawalen atraren.

³⁰ BOUJEMA .A, Op cit, p5

³¹ BOUJEMA .A, Op cit, p53 : « néologisme de forme ce sont les mots dont le signifiant n'est pas attesté, il sont soit formé par dérivation , composition. »

³² AZIRI.B, Op cit, p55 : « néologisme de sens consiste dans l'association d'un sens nouveau a une unité lexicale déjà constituée. »

³³ GIACOMO. M , DUBOIS. J, Op cit, p335 : « la néologie sémantique consiste a employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été exprimé par un autre signifiant. »

³⁴ BERKAY .A, Op cit, p12 : « néologie par emprunt c'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue. »

3- ARWAS:

Arwas yur DUBOIS³⁵, arwas ad yili mi yella uciwed n usemmi n tikta ney n tyawsa tamaynut, tutlayt A ad tesuqel awal aherfi ney uddis yellan di tutlayt B.

Arwas yur MOUNIN³⁶ d talya n ureṭṭal si tutlayt yer tayed, yesean iswi n usexdem maci asexdem n tayyunt n umawal n tutlayt-nni niḍen maena d asishel amsukan n tayyunin n umawal tiberraniyin.

Arwas yur MOUREAU³⁷, d talya n tesnilest tusa-d s sebba n umyekcem n timella n temlilit n tutlayin .

BOUJEMA³⁸ yebder-d arwas yer VENAY J.P d areṭṭal abruyan, ad isuqel awal s wawal amyunwal n tutlayt tayed.n tewsit tuzzigt, ad d-nerḍel uddus deg tutlayt taberranit maca ad d-nsuqqel awal s wawal i yiferdisen i t-yessuddusen.

Arwas yer KAHLOUCHE³⁹ d ales n tyessa taberranit n umawal akked yiferdisn n tutlayt n umager, arwas yesea anamek yemgarad d yiferdisen yesean amenzay I yceyreen yer tmudemt.

³⁵ DUBOIS.J, Op cit, p73 : « On dit qu'il y'a calque linguistique quand de nommer une notion ou un objet nouveau, une langue A traduit un mot simple au composé appartenant a une langue B. »

³⁶ MOUNIN. G, Op cit, p 58: « le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste a utiliser, non une unité lexicale de cette autre langue , mais un arrangement structurel, les unités lexicales étant indigène. »

³⁷ MOUREAU. M.L, Op cit, p72 : « le calque est une forme linguistique causée par une interférence en situation de contact des langues...Les calques peuvent être anciens et figés dans la langue ou plus récents dus a l'expansion régulière du vocabulaire... on peut le trouver aussi dans la production d'apprenants de langue seconde. »

³⁸ AZIRI.B, Op cit, p 72 : « calque est un emprunt partiel, il s'agit de traduire mot à mot le syntème d'une autre langue. »

³⁹ KAHLOUCHE. R , *Le berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français, étude socio-historique et linguistique , thèse de doctorat d'état en linguistique , Alger*, pp43-44 : « Le calque est une reproduction d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue cible, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui en principe correspond au modèle. »

2-1- Leṣnaf n Urwas:

Llan sin n leṣnaf n urwas, ilmend n DARBELNET akked VINAY⁴⁰:

-Arwas n tenfalit: di ṣṣenf-agi ittāfar tamsukt tanseddast n tutlayt tamezwarut. .Amedya: Ineymasen ssexdamen areṭṭal.

-Arwas n tyessa: di ṣṣenf-agi yettili-d tasuki amaynut .Amedya: Hemley **wid** ihercen, amaynut dagi d **wid**.

Si tama tayed BOUJEMAA ⁴¹yenna-d belli Louis Guilbert yebḍa arwas yef kraḍ n leṣnaf:

- **Arwas Asnamkan:** d akala n uɛddi n usnimek (si tutlayt A yer tutlayt B) akked uneflisem i yellan d agemmuḍ n uɛddi-agi. Arwas asnamkan yessekcem immekti amaynut daxel n tutlayt werɛad nekcim deg umawal akked tayyunt n umawal yettwaheyyan uqbel yef tmudemt n tudssa, immekti anmawal , i nezmer ad t-naf yakkan yella di tutlayt taberranit. Amedya : « l'équipe de la JSK a joué le match au stade du 1er Novembre » / « Tarbaet n JSK turar timlilit n ddabex n uḍar deg **wannar** n 1 Novembre. »

Awal n **wannar** di tefyirt-agi d arwas asnamkan, imi tuy **annar** yesɛa anamek n wadeg anda sserwatan nneema, ma d tura d adeg anda tturaren ddabex n uḍar.

⁴⁰ DARBELNET .J,et VINAY. J.P , *Stylistique comparée du français et de l'anglais, méthode de traduction, nouvelle édition et corrigée*, Dadier, p 47 : « On aboutit, soit a un **calque d'expression**, qui respecte les structures syntaxiques de la LA, en introduisant un mode expressif nouveau, soit a un **calque de structure**, qui introduit dans la langue une construction nouvelle .»

⁴¹ AZIRI.B, Op cit, pp75-76 : « **le claqué sémantique** est le processus de transfert de signification (d'une langue "A" à une langue "B") et aussi, par métonymie, le résultat de ce transfert . Le calque sémantique consiste à solidariser un concept nouveau dans la langue, non encore lexicalisée, et une unité lexicale pré-existante sur le modèle d'une combinaison, concept-lexème telle qu'on peut la voir déjà réalisée dans une langue étrangère ».

« **Le calque syntaxique**, il consiste dans la transposition de la structure syntaxique d'un syntagme libre ou d'une suite figée d'une langue source vers la langue cible. »

« **Le calque morphologique** : consiste dans la conception et la formation de mots nouveaux par dérivation , par composition d'un signifie nouveau a un mot déjà existant dans la langue cible. »

- **Arwas Anseddas:** yessisen dixel n unkaz n tyessa anseddasn uddus ilelli ney n uzmul n tutlayt taybalut yer tutlayt n umager.

Amedya 01: Il était une fois un « Veil homme et sa veille femme » / « Yella yiwet n tikkelt yiwen n wergaz ameqqran akked tmetṭut-is tameqqrant ». Tasuqilt di tefyirt-agi yer tmaziyt tusa-d awawl s wawal , maena tayuri tusa-d zzayet, imi nezmer ad d-nini : Yella yiwet n tikkelt yiwen n wemyar akked temyart-is.

Amedya 02 : Mohamed est un nom **propre** / Muḥemed d isem **uzzig**

Awal **n propre** di tefyirt-agi ur yesei ara anamek n **tezdegt** akken I s-nerra tasuqilt, maena anamek-is di tefyir-agi d amlak.

- **Arwas Asnalyan :** yessisen dixel n usugen akked usiley n wawalen imaynuten s usuddem, s tsuddest n usnamuk amaynut yef wawal yellan yakkan di tutlayt n umager.
Amedya : tagzemt , I d-yusan seg wemyag gzem, maca tesɛa anamek wayeɖ, ney anamek atrar, d la section s tefransist.

Amedya: Audioviseul est un type de la communication / Asliqqel d aşekka n taywalt.

Awal **asliqqel** di tefyirt-agi d arwas asnalyan s usuddes, yekka-d seg umyag **ssel** akked **muqqel**.

Seg leşnaf-agi I d-yimud VINAY d DERBELNET (arwas n tenfalit, arwas n tyessa), akked AZIRI (arwas asnamkan, anseddas, asnalyan), nezmer ad nerr assay gar-asen, imi arwas n tenfalit deg şşenf amezwaru ad t-id-iqabel arwas asnalyan di ssenf wis ssin, ma d arwas n tyessa ad t-id-iqabel arwas ansedas di ssenf wis ssin

2- Tulmisin n urwas: BOUJEMMA⁴² yebder-d yef F.Chiriguen semmus n tulmisin i urwas

- 1- Arwas yesea snat n tayyunin ney ugar
- 2- Yal tayyunt tesea tilelli n unseddas , yezmer ad yerr tawuri dixel n isatalen wiyaḍ d ilellyen d yiferdisen wiyaḍ n werwas.
- 3- Tayyunin n umawal yellan deg urwas ttbinent-d di tutlayt n umager.
- 4- Arwas yettawi ticreḥ n talyaseddast n tutlayt n umager
- 5- Arwas yesea assay akked tutlayt taybalut

Arwas s umata d tarat ara d-nettemlil di yal tasuqilt, s urwas ad d-yessenfali umsuqel tikta akked yizen yellan di tutlayt tamenzut. Dayen llant kra n tenfaliyin di tutlayt taybalut ur d-yettawḍ ara anamek-ines yer tutlayt n umager hacama iedda-d umsuqqel seg usexdem n leṣnaf n urwas i d-nebder yakkan.

⁴² AZIRI.B, Op cit, pp72-73.

Taggrayt

Tasuqilt si tutlayt yer tayed ur yeshil ara . Ladya ma yerra amsuqel lwelha-s yer tsuqilt n wawalen kan, mebla ma yefka azal i yidles n tutlayt tanaṣlit. Imi idles n tutlayt tamezwarut yetteawan amsuqel ad d-yerr izen amezwaru yer tutlayt u yur yebya ad isuqel.

Tasuqilt tettmuḍdu-d areṭṭal n wawalen si tutlayin tiyaḍ .Akked usnulfawal, anda amsuqel ad d-yessenfali izen n tutlayt tamenzut s wawalen atraren, akked urwas, ara yessexdam di kra n tenfaliyin, ney di kra n tmerna i d-yellan s yur umsuqel. Areṭṭal , asnulfawal akked urwas neqqar-asent taratin n tsuqilt.

**AḤRIC N TESLEDṬ N
WAMMUD**

**Ixef wis kraḍ: tasleḍt n taratin n
tsuqilt deg wungal Mmi-s n Ugellil**

Tazwert

Tasleḍt nney ad tili yef taratin n tsuqilt am ureṭtal, asnulfawal, d urwas . Ungal “Le Fils du Pauvre” yerra-t-id yer tmaziyt M .W Ṭaleb; nebya ad nexdem tasleḍt i taratin n tsuqilt (areṭtal, asnulfawal, arwas), ma ddant-d deg wungal Mmi-s N Ugellil ney ur d-ddint ara.

1 - Tasleḍt n “ureṭtal n wawal” deg wungal « Mmi-s n Ugellil »n M.Weld Ṭaleb, tasuqilt n wungal « le Fils du pauvre » n Mulud Ferəun.

Nezra deg wehric wis sin, ilmend DUBOIS ¹, areṭtal n wawal d asekcem n wawalen yer tutlayt si tutlayt tayeḍ . Areṭtal yettili akk di tutlayin, imi ulac tutlayt ur nreṭtel ara awalen si tutlayin tiyaḍ. Tutlayt tamaziyt teḍfer areṭtel si tutlayt n taerabt akked tefransist.

Tasuqilt n n wungal «Le Fils du Pauvre » n Mulud ferəun yr tmaziyt, « Mmi-s n ugellil » n M.Weld Ṭaleb , nufa-d deg-s atas n wawalen ireṭtalen, ugar n 100 n wawalen, ama si tutlayt n taerabt ney n trumit .²

Tutlayt taerabt akked tmaziyt seant assay si zik, akken i d-yenna CHAKER³, azal n 13 n leqrun-aya yella wassay gar tutlayt n taerabt akked tutlayt n tmaziyt, assay-agi taerabt-tamaziyt yesəa tašekka d tamazlayt.

Di tazwara ad nebḍu ammud-agi n wawalen ireṭtalen yef leḥsab leṣnaf-. id-yebder CHANSON M⁴ (areṭtal amṣiḍef- abruyan- areṭtal n ubiddel). Syin ad ten-nebḍu yef leḥsab n tutlayin (taerabt- tafransist) akked tayulin: timetti, tadamsa, tasertit, tusna d uselmed

¹ DUBOIS .J, Op cit, p177

² WELD ṬALEB .M , *Mmi-s n Ugellil*, Ed L’Odyssée, 2005

³ CHAKER .S, *Linguistique Berbère, Etudes de syntaxe et de diachronie*, Ed PEETERS, Paris, 1995, p117 : « depuis près de treize siècle la langue berbère est en contact permanent avec l’arabe. Et ce contact arabe-berbère est évidemment d’un type très particulier. »

⁴ CHANSON .M, Op cit, pp181-182

Ixef wis kraḍ : Tasleḍt n taratin n tsuqilt deg wungal Mmi-s n Ugellil

-Leṣnaf n ureṭtal deg wungal Mmi-s n Ugellil :

Şşenf n ureṭtal	Areṭtal di mmi-s n ugelli
Areṭtal amşidef	Lmizan- lḡamaε- lmux- lḡeqq- tlata- lferḥ- εacrin- tlatin- lmelḥ- lḡebs- lyaci- ddwa- sser- rruḥ-lqima-frank- lluzin- şşura...
Areṭtal abruyan	Akamyun- ttrebga- ttrika- tnefsit- lḡennet- sbiṭar- ufaktur- lkarta...
Areṭtal n ubiddel(remanie)	Tikeryas

Ma negga tamawt, ad d-naf amsuqel yessexdem s waṭas areṭtal amşidef akked ubruyan imi d leṣnaf-agi imucaεen s waṭas di tmetti taqbaylit.

- Areṭtal yef leḥsab n tutlayin (taεrabt- tafransist)

Areṭtal si tutlayt n taεrabt	Areṭtal si tutlayt n tfransist
Tiweirt, Tishilt, Nndama, Leḡzen, Nnefxa, Lbal, Leḡya, Lxulea, Tṭiq, Wemeellam, Lexyal, Aḡami, Msakit, Σaryan, Iferraḡ, Neştebtib, Aḡebsi....	Ssker- Imarikaniyen-Yegliziye Lluzin-Kilumitr-Lkarta Tfamilt-Lkar-Ikustimem Iḡadarmiyen...

Deg wungal Mmi-s n Ugellil nemlal-d d waṭas n wawalen ireṭtalen si tutlayt taεrabt akked tutlayt n tfransist.

Anect-agi ahat ad d-yuṣal yer wassay yesεa ugduḍ aqbayli akked waεraben, laḍya mi ten-yecrek yiwen n ddin n lislam. Dayen timetti taqbaylit tesεa assay akked tutlayt tarumit si tallit n umnekcum arumi yer tmurt n Lezzayer. Tuḡet n leqbayel tmeslayen tarumit, ama d wid ikecmen s ayezbaz neṣ wid ur neṣri ara akk.

Ixef wis krađ : Tasleđt n taratin n tsuqilt deg wungal Mmi-s n Ugellil

Awalen-agi i d-nmud aka si taerabt akked tefransist zgan di tmetti taqbaylit, issemras-iten wemdan aqbayli di tmeddurt-is n yal ass, amzun n tutlayt taqbaylit.

Si tama niđen ; amsuqqel yessexdem aretđal n wawal si taerabt akked trumit deg wałas n tayulin, gar-asent :

-Tayult n tmetti : tayult-agi tettmeslay-d yef tudert n Mulud Fereun s umata, ama akked yimawlan-is deg uxxam, ney akked xwalet-is ney akked warraw n taddart-is. Gar wawalen-agi : lħeq, iħerrem , lmektub , tesseđlam, tamdint , ddunit , tuşbirt , ccek , ssuq , leħzen, lferħ.....

Tayult tis snat anda i d-yella deg-s aretđal n wawal, d **tayult n tdamsa**, imi imawlan n M. Fereun llan d ifellaħen, xedmen di tferkiwin nsen, seg wawalen-agi : lemeiņsra , imsetjar, leħcic , lxuđra, ifellaħen , sselēa...

Si tama n tayulin-agi i d-nebder tella tayult i d-yerna deg weħric amaynut n tsuqilt Musa Weld Taleb, tettmeslay-d yef **tsertit**, amek i d-tegla tagrawla tagraylant tis snat cwal akked tmuybent i yizzayriyen merra lađya leqbayel. Seg wawalen iretđalen yessexdem di tayult-agi yella : iğadarmiyen - aħareb - lħebs - lkartā - lqađi - læsker - craē ...

Ma d tayult i wumi yefka M.Fereun azal meqqren di tudert-is, d tayult n **tusna d uselmed** Yessexdem umsuqqel awalen iretđalen am : ttabla - lakul - lqima - yerbeħ - ccix - feclen yexşer- tesriħ ...

S umata nezmer ad d-nini awalen iretđalen yessexdem M.Weld Taleb deg wungal Mmi-s n Ugellil akk mucaēen di tmetti taqbaylit, ulac d acu yessexdem s yur-s.

2- Tasleđt n « usnulfawal » deg wungal n Mmi-s n ugellil n M.Weld Taleb tasuqilt n Le Fils du Pauvre n M.ferεun.

Nezra deg weħric wis sin, ilmend DUBOIS ⁵d asnulfu n tayyunin titrarin di tjerrumt. ⁶

Amsuqqel yessefk fell-as ad yessiwel i usnulfu n wawal di tsuqilt-is yer tmaziyt, imi tamaziyt teħwağ uma kter asnulfawal akken ad teğğ aređtal.

Si tyuri nney i wungal Mmis n Ugellil, nemlal-d atas n wawalen itraren.

Akken I nwala deg weħric wis sin leşnaf n usnulfawal i d-yebder yakan BOUJEMA ⁷deg umagrad yura, (asnulfu n talya- asnulfu n unamek) akked şşenf I d-yerra BERKAI ⁸ (asnulfu s uređtal), ad neeređ ad nebđu ammud n wawalen itraren I d-yeddan deg wungal Mmi-s n Ugellil yef leħsab n leşnaf I d-nebder yakan. S yin ad nebđu awalen-agi atraren ilmend n tayulin: timetti, tadamsa, tasertit, ausna d uselmed.

Asnulfu n unamek	Tuttra
Asnulfu s uređtal	Akamyun, takrabať- akustim...
Asnulfu n talya	tagrest, amzazwar, inaw,...akk wigi d asnulfu s usuddem Azermezruy, s usuddes

Seg wammud n wawalen atraren yellan di tfelwit d wiyađ, ad d-naf amsuqel di Mmi-s n Ugellil yessexdem asnulfu n talya kter n leşnaf wiyađ. Acku imnadiyen byan ad snulfun, ad gğen abrid n uređtal, anect-agi yettbin-d di şşenf n usnulfu s uređtal imi ur t-issexdem ara atas umsuqqel.

Amsuqqel deg wungal Mmi-s n Ugellil, yessawel i wesnulfawal, deg tuget n tayulin, am tayulit n tmetti, n tdamsa, tayult n tsertit, akked tayult n tmusni d uselmed.

-Tayult n tmetti: deg wawal yef tmetti anda yettidir Furulu d twacult-is, yebder-d M. Weld Taleb awalen atraren: tamendit, afna, tadawsa, asensu, abayur, Igerruben

⁵ DUBOIS. J, Op cit, p322

⁷ AZIRI.B, Op cit, pp53-55

⁸ BERKAY.A, Op CIT, p12

Ixef wis krađ : Tasleđt n taratin n tsuqilt deg wungal Mmi-s n Ugellil

-Tayult n tdamsa: ad d-naf awalen itraren di tayult n tdamsa mi d-yemmslay M Taleb yef twacult n Furulu , yettidiren s tfellaht d uxeddim n tferkiwin M. Taleb : asekl- azaglu...

-Tayult n tsertit: yella-d usnulfawal mi d-yemmeslay umsuqqel yef tradı , akked tegrawla tagraylant tis ssnat akked lihala n tmetti taqbaylit. Amedya: iserdasen, adabu, aselway , tradı, işudaf, tifidi,

-Tayult n tmusni : M Taleb yebder-d awalen atraren , imi id-yiwi awal yef Furulu mi yeqqar di Tizi-uzzu , akked d Buzariĕa. Seg wawalen-agi nufa-d: amzazwar, akayađ, tasekla, tasnarrayt, taggazt, tiririt, imuras- idlisen - tayuri - isufar - ...

Awalen-agi atraren di yal tayult rran-d deg wazal n tutlayt tamaziyt, imi teffey tmaziyt i wređtal n wawalen si tutlayin tiyađ . Anect-agi ad tt-yeğğ ad tettef amđiq-is gar ttutlayin, ad tennerni. Awalen-agi imaynuten simmal ttayen adeg nsen di tmetti taqbaylit.

Si tama tayed ur d-nufi ara awalen atraren yessexdem umsuqqel s yur-s. Tuggut n wawalen i d-yeddan dixel n wungal Mmi-s n Ugellil, ilan deg imawalen atraren.

3- Tasleđt n “urwas” deg wungal n “Mmi-s n Ugellil” n M.Weld Țaleb, tasuqilt n wungal Le Fils du Pauvre n Mulud Ferēun.

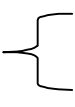
Nwala deg weħric wis sin arwas ħur MOUREAU ⁹ d talya n tesnilest tusa-d s sebba n umyekcem n timella n temlilit n tutlayin . Ulac tasuqilt anda ur d-nettemplil ara d urwas.

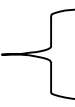
Arwas ilmend DERBELNET akked VINAY ¹⁰ yettili-d s tenfalit , anda ad d-yessuqqel awal s wawal, neħ s tyessa, anda d-yettili timerna n yiferdisen imaynuten.

Ma d leħnaf n urwas ilmend DERBELNET akked VINAY¹¹, mudden-d ssin, yella arwas s tenfalit akked urwas s tyessa.

Si tyuri nney i wungal n Mulud Ferēun¹² “ Le Fils du Puavre “ akked tasuqilt- is Mmi-s n Ugellil n M.Weld Țaleb¹³, nemlal-d akked urwas s tenfalit akked s tyessa.

Arwas s tenfalit:


Moi même regardant nana
Nek muqlay nanna


Lorsq'un proche hérite
Mi ara iyellet win n uzar-is

Arwas s tyessa


Ssnen-t medden d **bu** tidett u d **bu** werfan
Les gens savant qu'il est frant et nerveux

→ arwas s tyessa - **bu-**

⁹ MOUREAU .M.L ; Op cit, p72

¹⁰ DARBELNET .J et VERNAY. J.P ; Op cit, p47

¹¹ Idem

¹² FERAOUN.M, Le Fils du Pauvre,Ed TALANTIKIT , Bejaia, 2013, pp22, 39, 44, 78

¹³ WELD ȚALEB.M, Mmi-s n Ugellil, Ed HCA? 2004, pp12, 28, 47, 56

Ixef wis krađ : Tasleđt n taratin n tsuqilt deg wungal Mmi-s n Ugellil

Seg yimediyaten i d-nmud deg urwas s tenfalit, yella anda amsuqel ur yettwahreş ara akken ad yessexdem arwas .Amedya « *moi même regardant nana* », « *nek muqley nana* » .Dagi yezmer ur d-ittsuqqel ara amqim ilelli nek, moi, ad d-yini kkan **muqley nana**.

Amsuqel yessexdem arwas s tyessa kter n urwas s tenfalit, anect-agi yegla-d s tmerna n wawalen di tjerrumt n tutlayt tamaziyt, amedya, **u, akken, akka....** .

Si tama tayeđ BOUJEMA ¹⁴yenna-d belli Louis Guilbert guilbert yebđa arwas yef krađ n leşnaf, yal şşenf ad d-nmud amedya akken i ten-id-yenna FERAOUN¹⁵ deg wungal-is LeFils du Pauvre akked tsuqilt i d-yerra WELD TALEB ¹⁶di Mmi-s n Ugellil.

1-Arwas asnamkan, deg wungal Mmi-s n Ugellil, nemlal-d d urwas asnamkan, ad d-nmud amedya 1 : *Sa petite cousine Chabha, debout devant lui / Chabha yellis emmis **tetturar** yides.*

Amedya 02 : *Dans la vaste cour de l'école toute grouillante d'élèves / **Amrah** yemdukmer deg warrac.*

Amedya 03 : *Donc j'avais plus de force/ Ugarey-t **tazmert***

Deg umedya amezwaru yella arwas asnamkan deg wawal **tetturar**, imi amyag « urar » yella yesəa anamek d zhu akked lferħ di tmeyriwin, ma d tura yesəa anamek n lleeb.

Deg umedya wis ssin, arwas asnamkan deg wawal **amrah**, imi awal-agi yella yesəa anmek n wefrag deg wexxam, maca tura d amđiq di llakulat tturaren deg-s inelmaden.

Amedya wis krađ yedda-d deg-s arwas asnamkan deg wawal **tazmert**, i d-yekkan seg wemyag « zmer », maəna tura yewwi anamek n şşehha.

2-Arwas anseddas : seg yimediyaten i d-nerfed si Le Fils du Pauvre akked tsuqilt-is Mmi-s n Ugellil yella : *Fauroulou décida d'y retourner pour préparer le concours des bourses / Furulu yebya ad iheyi ad yesəeddi amzazwer ma s-dfken taggazt.*

Tayuri n tsuqilt n tenfalit-agi yer tmaziyt tusa-d zzayet, imi amsuqel yella yezmer ad d-yini Furulu yebya ad yesəeddi amzazwer n taggazt, fiħel ma isuqqel-d awal s wawal.

Amedya 02 : *Elle n'était pas l'aide Fatma / Fađma ur telli ara d tin icemten.*

¹⁴ AZIRI.B, Op cit, pp 75- 76

¹⁵ FERAOUN.M, Op cit, pp33, 40,41,72, 144

¹⁶ WELD TALEB.M, Op cit, pp15, 20,21,45,100

Ixef wis krađ : Tasleđt n taratin n tsuqilt deg wungal Mmi-s n Ugellil

Tasuqilt n tenfalit-agi yer tmaziyt zzayet di tyuri, acku amsuqel yedfer tasuqilt awal s wawl si tutlayt tafransist, imi yella yezmer ad d-yini : Fađma ur tecmit ara .

3-Arwas asnalyan: seg yimedyaten I d-nemlal deg wungal Le Fils du Pauvre akked tsuqilt-is Mmi-s n Ugelli, yella amedya , *D ccyel iħwağen atas n tmusni*. Awal n **tmusni** yusa-d seg wemyag issin; maca yesea tura anamek atrar d la science.

Amedya 02 : *Fauroulou decida d'y retourner pour préparer le concoure / Furulu yebya ad yeseeddi amzazwer*. Awal **amzazwer**, yekka-d seg umyag “izwir”, dagi d arwas asnalyan s usuddem.

Amedya 03: *Je ne parlais que de mes victoires/ Hekkuy-asen mi ara yiliy d amernay*.

Awal **amernay** d arwas asnalyan s usuddes, imi yekka-d seg umyag **err** akked yisem **iman-ik**, err yef yimani-k .

Seg yimedyaten-agi d wiyađ, nmud-d tamawt d akken amsuqel ur yessexdem ara atas arwas asnamkan akked asnalyan, netta yessexdem arwas anseddas, anect-agi inaq tutlayt yettağa tayuri tezzay anda ula d anamek ur d-yettaweđ ara srid yer yimeyri.

4- Igemmađ n tesleđt n taratin n tsuqilt deg wungal”Mmi-s n Ugellil” .

Amaru M Ferun akked umsuqel M Weld Taleb di sin timetti nsen d taqbaylit, anect-agi yella-d d abayur i umsuqel akken ad tishil tasuqilt n wungal Le Fils du Pauvre yer tmaziyt. imi ur yettili ara ubiddel n yidles n wungal amezwaru Le Fils du Pauvre. Dya VINAY akked DARBELNET¹⁷ nnan-d belli amsuqel mačči d awalen kan ara d-yerr si tutalayt yer tayed, maena ilaq ula d idles akked tikiwin n tutlayt taybalut ad tent-id-yerr umsuqel yer tutlayt n usiweđ .

D acu ilaq ad nzer belli tutlayt tafransist akked teqbaylit mgaradent, akken i d-tenna BOUDRA¹⁸, asnerni n tutlayt tarumit akked teqbaylit deg wattal nsent inmetti, idles, tasertit, akked tdamsa mgaraden, ,

Ugur i yezmer ad d-yaf umsuqqel di tsuqilt n wungal Le Fils du Pauvre yer tmaziyt d azayer n tutlayt tafransist akked tmaziyt , d acu kan ahat ugur-agi tyum-it-id tmetti taqbaylit d leewayed-is i icudden amaru M.Ferun akked umsuqel M.Weld Taleb akken I d-nenna di tazwara n wawal. .

Dayen lexšaš n umawal n tutlayt tamaziyt d ugur meqqren di tsuqilt, anect-agi yettbin-d s wudem yešfan deg wawalen irettalen yessexdem umsuqel di Mmi-s n Ugellil, imi ugaren 100 n wawalen si taerabt akked trumit. Nenna-d yakkan belli ulac tutlayt ur nređtel ara awalen si tutlayin tiyađ, maena deg wungal Mmi-s n Ugellil amsuqel irđel-d atas n wawalen almi i yesruh azal n tutlayt tamaziyt, imeyri ad yehulfu iman-is yeqqar s tutlayt taerabt mačči s tmaziyt.. llan kra n wawalen seān ismawen s tmaziyt maena amsuqel yesmenyif ad ten-yaru s wawal aretal ama si taerabt ney tarumit.

Ugur n lexšaš n umawal n tmaziyt yettağa amsuqel ad ieeddi si taratin n tsuqilt am urettal I d-nenna yakkan akked urwas, ara yettağan tikkwal tayuri zzayyet,

Ugur wayeđ i d-yellan di tsuqilt n wungal Le Fils du Pauvre yer tmaziyt, d tasuqilt n tikiwin, imi amsuqqel yexdem tasuqilt n tutlayt yeğga tasuqilt n unamek, ur d-yessiweđ ara rruh n tyuri akken i yen-tt-id-yessiweđ Mulud Ferun deg wungal Le Fils du Pauvre.

¹⁷ VINAY. J.P et DARBELNET .J, Op cit, p63

¹⁸ BOUDRA. H, Opcit, p34 : « On dira certainement que français et berbère sont deux langues qui évoluent dans des contextes socioculturels, politique, et économique différents. »

TAGRAYT

Aređtal, asnulfawal, arwas, d taratin d-yettbinen di yal tasuqilt, am wungal Mmi-s n Ugellil, tasuqilt n Le Fils du Pauvre .

Nufa-d atas n wawalen iređtalen deg wungal Mmi-s n Ugellil, maca ur ten-yessexdem ara umsuqel s ħur-s, imi llan mucaen di tmetti taqbaylit. Asnulfawal dayen ihuz aħric di Mmi-s n Ugellil, imi tasuqilt ħer tmaziyt teħwaġ uma kter awalen atraren ħef iređtalen.

Amsuqel dayen yessexdem arwas, yella anda yettwahres akken ad isuqel tinfaliyin s ueddi ħef urwas, yella anda d timerna n tenfaliyin i yebya ad d-yernu kan s ħur-s.

TAGGRAYT TAMATUT

Tasekla tamaziyt teḍfer asenfali s tira, ama s tewsatin timaynutin am tullist; amezgun, ungal ama s tsuqilt i d-ikecmen d tamaynut di tsekla tamaziyt.

Ungal d tawsit tamaynut di tsekla tamaziyt, iban-d I tikkelt tamezwarut akken I d-yennaa AMEZYANE¹ yef ufus n Beleid At Σli, deg iseggasen n 40, isemma-s Lwali n Wedrar, s yin ur d-yerri ara wungal iban-d almi d iseggasen n 80, yef ufus n Racid Σellic i wumi isemma ASFEL.

Talalit n wungal aqbayli icud yer tmagit n tmaziyt, imi imura byan ad d-rren tamagit i tutlayt n tmaziyt s usuffey n tawsit-agi tamaynut, anda i d-ttawin imura isental icudden yer tmetti taqbaylit am tmuḥqranit akked tugdut, tilelli...

Imura iqbayliyen ur ḥbisen ara kkan deg usnulfu n wungalen s tmaziyt, imi fyen I wfares n daxel yer ufares n berra s lmendad n tsuqilt

HERSLUND² yenna-d tasuqilt d axeddim iweḥren, maḥna lsas-is d aṣiweḍ n yizen n unagraw asnilles daxel n wayeḍ. Anect-agi yesbeggin-d tigezdit n tsuqilt, ilaq ad tili d tazrawt tasnillest gar yinagrawen.

Tasuqilt d afares amaynut i d-ikecmen yer tmaziyt, tella d tagnit i yimura akken ad d-rren kra n yedlisen si tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt. S tsuqilt ad yimḡur wannar n tsekla taqbaylit, afares ad yennerni, ad tuyal tasekla taqbaylit ad teddu akked tmuḡliwin n tmettiyin n umaḍal merra. S lmendad n tsuqilt dayen ad teffey tmaziyt i wfares n daxel yer ufares n berra. Ad yissin imeyri leewayeḍ d yidles n tmura n lberrani, maca s yiles amaziḡ.

Tasuqilt yer tmaziyt ur teshil ara, akken i d-nenna di tazwara n tezrawt-agi nney. Amawal n tmaziyt ixus s waṭas, akked umḡired n uzayer gar tutlayt taybalut akked tutlayt n umager, imi tamaziyt s umata tettara-d idlisen yettwarun ama s teglizit am tsuqilt n wungal The Old Men and The Sea, s ḡur Muḥend Aḡrab At Qasi. Ama si taḡrabt, am tsuqilt n wungal Nnbi s ḡur Farid Σebbac, ama si tefransist, am tsuqilt n wungal Le Fils du Pauvre n Mulud Fereun i d-yellan s ḡur M.Weld Ṭaleb.

Di tyuri nney i wungal Mmi-s n Ugellil ur d-nemlal ara akked wuguran-agi i d-nebder yakkan ahat anect-agi ad d-yuḡal yer tmetti taqbaylit, i yellan d timetti n umaru M.Fereun akked umsuḡel M.Weld Ṭaleb. Akked usentel n wungal Le Fils du Pauvre I d-yettmaslayen yef leewayeḍ d wansayen n tmetti taqbaylit.

¹ AMEZYANE A, Opcit, p68

² HERSLUND M, Op cit, 174

Ma d'ugur n lexsas n wawalen di tmaziyt nufa-t-id deg wungal Mmi-s n Ugellil , anect-agi yettban-d deg taratin yessexdem umsuqel di Mmi-s n Ugellil am urettal n wawal.

Si tama nezra belli ulac tutlayt ur n-rettel ara awalen si tutlayin niċen, maena amsuqel di Mmi-s n Ugellil yerdel-d atas n wawalen si tutlayin niċen am taerabt akked trumit,.Awalen-agi i d-yerdel llan d'ugur i yimeyri imi ad yeħħulfu am akken yeqqar s tutlayt tayed mačči s tmaziyt.

Ma d'arat n usnulfawal tettef amdiq-is deg wungal Mmi-s n Ugellil . Asnulfawal yerra-d deg wazal n tutlayt tamaziyt , imi tamaziyt tehwaġ awalen imaynuten akter n irettalen, awalen-agi ttaġġan tutlayt ad tettef amdiq-is gar tutlayin d tsekliwin tiyađ.

Ma d'arat i d-nemlal yakkan di tyuri nney i wungal Mmi-s n Ugellil, d arwas, amsuqel di Mmi-s n Ugellil yella anda yettwahres akken ad yessexdem arwas yella anda i t-yessexdem kkan akken amedya

Di tyuri nney i wungal Le Fils du Pauvre akked tsuqilt-is Mmi-s n Ugellil, nemlal-d kra n tmerna ur llint ara deg wungal amezwaru Le Fils du Pauvre . Amedya, asefhem n umerđil n yennayer, Mulud Fereun ur t id-yebdir ara. Yenna-d : “Je suis né, en l’an de grace 1912, deux jours avant les fameux prêts de Tibari”. Maca ukessar n tferret yibder-d s tewzel d acu-t Tibari : “ Tibari; fevrier préta une de ses journée a janvier qui voulait punir une veille du djurdura. Cette journée s’appelle amerdhil, le prêt.”³,war ma ixdem-d adiwenni gar temyart akked wayyur n furar akken I d-yusa deg wungal Mmi-s n Ugellil: “luley-d deg useggas n 1912, sin wussan uqbel umerđil n furar kkatén-d at zik yiwet n temeyt yef ussan imenza n waggur n furar: yiwet n temyart tebya ad teekki yef waggur n yennayer tenna-yas:

Tezzek a emmi yennayer , iyiden-iw ffyen.

Yuyal yennayer issuter di furar yenna-yass:

Ttxilek a emmi furar

Rrdel-iyi yiwen wass d arettal

Iyiden n temyart

³ FERAOUN .M , *Le Fils du Pauvre*. Ed TALANTIKIT, Bejaia, 2013, p 33

Ad ten-rrey akk d ticullaq⁴

Si tama tayed nemlal-d d kra n wuguren deg yilugan n tira . Amsuqqel ur imud ara azal i yilugan n tira n tmaziyt. Iswi-s ahat d tasuqilt akked usiweđ n yizen yellan deg wungal Le Fils du Pauvre. Amsuqel yella anda ittara ajerriđ n tuqna gar umyag d (ad) n wurmir, amedya yettxemmim ad-yerwel send ad-yaweđ lexlaş... Yela dayen amsawi gar(ger amyang) d (gar tanzayt) amedya : amek tettidir **ger** lemhayen – cwiť kkan uqeşser **ger** warrac...atg.

Maca yessefk fell-ay ad d-nini tayuri n wungal Mmi-s n Ugellil ur d -nemlal ara deg-s uguren n tyuri, yal yiwen seg nney yezmer ad t-iyer, ad t-yefhem, xas akka ddan-d deg-s kra n wawalen d imaynuten, maca yella umawal di taggara n wungal , ad yuyal yur-s imeyri akken ad yefhem anamek n wawal-nni..

Maena xas akka tayuri n wungal Mmi-s n Ugellil ur teweir ara , tinfaliyin usant-d ssehlent i tyuri akked i wefham. D acu ilaq ad neşu belli tayuri n wungal Le Fils du Pauvre i yura Mulud Fereun akked tyuri n wungal Mmi-s n Ugellil n Weld Taleb mgaraden yas akka d tasuqilt i ten-ijemeen.

Si tama amsuqel Weld Taleb yessaweđ ad d-yesuqel awalen, tinfaliyin , i d-yeddand deg wungal Le Fils du Pauvre maca ur d-yessiweđ ara i yimeyri rruħ n tektiwin-agi akken i tent-id-yessiweđ Mulud Fereun deg wungal-ines Le Fils du Pauvre.

Mi ara nebdu tayuri i wungal Le Fils du Pauvre ad nhulfu mebla lebyi nney ayen akk i yebya ad ayen-t-id yini Mulud Fereun, maena deg wungal Mmi-s n Ugellil ur d-nettaf ara anect-agi, imi neqqar amzun mačči d Mulud Fereun i d-yettmeslayen, ad tiniđ d abeađ ara d-yettmeslayen yef M.Fereun.

S umata amsuqel m Weld Taleb deg wungal Mmis n Ugellil imud azal I tsuqilt n wawalen akked tinfaliyin , melba ma yerra lwelha-s yer usiweđ n tektiwin akken I llant deg weđris-nni amenzu Le Fils du Pauvre. Gef wanect-agi i d-yemmesla VINAY akked DARBELNET⁵mi I d-yenna amsuqel yessefk fell-as ad yerr lwelha-s yer tsuqilt n tektiwin mačči yer tsuqilt n imeslayen kan.

⁴ WELD TALEB M , *Mmi-s n Ugellil*, Ed HCA, 2004,ť 15

⁵ VINAY.J.P et DARBELNET.J , OPcit , P63

AMAWAL

AMAWAL

Di tezrawt nney nessexdem imawalen akken ad d-nmud anamek n kra n wawalen , dya ad d-nmud tafelwit- agi, s webdar n wawal s tutlayt n tmaziyt d unamek ines s tutlayt tafransist akken yella deg yimawalen i nessexdem yakkan , maca uqbel ad neddı yer tfelwit yessefk fell-ay ad d-nmud tiybula n yimawalen-agi:

BERKAI A, Lexique de la linguistique Francais- anglais- berbere, procédés d'un essai de typologie de procède néologique, Ed L'Hamattan, Paris, 2006. Tazegzilt ines BER

MANSOURI H A, Lexique du Berbere Moderne Francais Tamazight, HCA, 2004. Tazegzelt ines MAN

MAMMERI M, Amawal n tmaziyt tatrart, Francais- Tamaziyt, Tamaziyt- Francais, Ed Azer, Bgayet, 1990. Tazegzelt ines MAM

Awal s tmaziyt	Asebter deg ukatay	Anamek-is s tefransist	Aybalu	Asebter n uybalu
Anales	26	Humaine	BER	199
Attal	28	Contexte	BER	151
Alsiley	38	Transformation	BER	307
Azmul	27	Signe	BER	290
Asefren	18	Critère	MAN	36
Alēac	31	Morphème	BER	233
Asnalyan	39	Morphologique	MAM	118
Agensay	32	Interne	BER	211
Amattay	36	Variable	MAN	313
Amager	33	Accueil	MAN	08
Anseddas	38	Syntaxique	MAN	302
Ankaz	38	Transposition	MAN	308
Asugen	39	Conception	MAN	31
Asiley	38	Formation	MAN	60
Asuddem	36	Dérivation	MAN	41
Asnamak	36	Signifiant	MAM	117
Akala	34	Processus	BER	100
Aneflisem	34	Méonymie	BER	228
Anmawal	38	Lexème	BER	220

Awal s tmaziyt	Asebter deg ukatay	Anamek-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Awalnut	36	Néologisme	BER	239
Araws	37	Calque	MAM	101
Asnamuk	38	Signifie	MAM	117
Anagraw	26	Système	MAM	123
Imsiwel	31	Locoteur	MAN	223
Immekti	36	Concept	BER	147
Taybalut	39	Source	MAM	126
Timella	37	Situation	BER	291
Tamsukt	37	Structure	BER	295
Tamhazt	50	Evolution	BER	181
Tasniselt	33	Phonologique	MAN	95
Tamsislit	33	Phonétique	MAN	95
Tawzut	33	Compétence	MAN	30
Tarat	31	Phénomene	MAN	95
Talyaseddast	39	Morphosyntaxique	MAN	84
Tasuddest	36	Composition	MAN	30
Tuddsa	38	Combinaison	MAN	29
Taflest	29	Confiance	MAN	32
Tazenant	29	Agression	MAN	11
Tasnamka	28	Sémiotique	MAN	116
Tazegzilt	59	Abriviation	BER	102
Uddus	29	Syntagme	MAN	122
Unjug	29	Obstacle	MAN	88

TIGBULA

- HADDADOU .M.A , *Introduction a la littérature berbère, suivi d'une introduction a la littérature kabyle*, Ed Les Oliviers, 2009.
- HERSLUND.M, *Aspects Linguistiques de la traduction*, Ed PUB , France, juin 2003
- KARDES. P et GALAIS.E , *Précis de littérature par siècle ,par genre*, Ed MAGNARD. Sans date.
- LADMIRAL .J.R, *Traduire, théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris , 1979
- LEHMANN .A, *Introduction a lexicologie sémantique et morphologique* , Ed Nathan université, Paris 2000
- MAMMERI .M, *Culture Savante, Culture Vécue , Etudes 1938 -1989*, Ed TALA, Alger, 1991
- MOUNIN .G , *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed Gallimard, paris.
- MOUREAU .M. L , *Sociolinguistique concepts de Base* , Ed Mardaga, Belgique, 1997
- SALHI .M.A, *Etudes de littérature Kabyle*, Ed ENAG, 2011

IMAWALEN

- BERKAI .A, Lexique de la linguistique Français- Anglais- Berbère, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique, Ed L'Hamattan, paris, 2006

- MANSOURI .H. A, Lexique du Berbère Moderne Français Tamazight, HCA, 2004.

- MAMMERI.M, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Français- Tamaziyt, Tamaziyt- Français, Ed Azer, Bgayet, 1990.

ISEGZAWALEN

- DUBOIS. J, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Ed Larousse, paris, 1994
- GIACOMO.M et DUBOIS.J et all, Dictionnaire de linguistique , Larousse, 1989
- MOUNIN .G, Dictionnaire de la linguistique , Ed PUF, paris , sans date

TIZRAWIN

- AMEZIANE. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de Doctorat, INALCO ,2008-2009
- BELLAL .N, *Etude du personnage , en tant que catégorie textuelle dans les romans d'Amar Mezdad*, mémoire de Magister, université du Bejaia, 2011-2012
- KAHLOUCHE. R, *Le berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et du français , étude socio-historique et linguistique* , thèse de doctorat d'état en linguistique , Alger.

- LAOUFI .A, *Réécriture , traduction er adaptation en littérature kabyle, cas de Si lehlu de Moohia*, mémoire de Magistér, université de Tizi Ouzou

IMAGRADEN

- AZIRI.B, *Néologismes et Calques dans les Medias Amazighes*, Ed HCA , 2009
- BOUNFOUR. A et les autres, « Littérature Berbère,» in *Etudes Littéraires Africains*, France, 2006
- CHANSON .M , « Calques et créations linguistiques », in Article Translator's Journal, Vol 29, n03, 1984
- BOUDRA .H, « Introduction des néologismes dans l'enseignement de la langue maternelle », *Actes du colloque*, HCA, 2009
- GUILBERT. L, « Théorie du néologisme », *cahiers de l'association internationale des études française*. Vol 25, 1973
- IMARAZEN.M, « Apport des Amazighes en linguistique et en littérature », in *Actes du colloque*, HCA, 2009
- LOIKKANEN. S, « Vocabulaire du roman Kabyle 1981-1995, une étude quantative », in *Etudes et Document Berbères*, 1998

INTERNET

<http://www.limag.refer.org//Textes/Bonn/ManHatier/RomAlg.htm>

<http://www.crax-dz.org/documents/file-174-pdf>

<http://www.startimes.com/f.aspx>

<http://www.ummto.dz/IMG/pdf/MAROC.pdf>

<http://www.cntrl.fr/lexicographie/traduction>

www.ircam.ma/doc/revueasing/abdelaziz-berkai-asinag_03Fr.pdf

[Fr.wikipedia.org/wiki/Traduction](http://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction)

AGBUR

TAZWERT TAMATUT.....7

AḤRIC N TIZRI D TESNARRAYT

IXEF AMEZWARU : Amezruy n wungal , d usissen n wungal

“Le Fils du Pauvre »

1-Amezruy d usnemi n wungal.....	13
1-1-Amezruy d unnemi n wungal agraylan.....	14
1-2-Amezruy d unnemi n wungal azzayri.....	14
1-3-Amezruy d unnemi n wungal aqbayli.....	15
1-3-1:Inaggalen iqbayliyen yuran s tmaziyt.....	15
1-3-2: Inaggalen iqbayliyen yuran s tefransist.....	17.
1-3-3- Tasuqilt n wungalen yer tmaziyt.....	17
2- Asissen n wungal « Le Fils du Pauvre » n Mulud Ferɛun.....	19
1-Asissen n unaggal « Mulud Ferɛun ».....	20
2-Asissen n wungal Le Fils du Pauvre n M.Ferɛun.....	20
3-Agzul n wungal « Le Fils du Pauvre ».....	21
IXEF WIS SSIN: Tabadut akked taratin n Tsuqilt.....	24
1-Asegzi n tsuqilt.....	26
2-Tiwtilin n umsuqel.....	28
3-Leşnaf n tsuqilt.....	29

4-Tizriwin n tsuqilt.....	29
5- taratin n tsuqilt.....	31
5-1- Arettal n wawal.....	31
5-2-Asnulfawal.....	34
5-3-Arwas.....	37

AHRIC N TESLEDT

IXEF WIS KRAĐ : Tasleđt n taratin n tsuqilt deg wungal Mmi-s n Ugellil

1- Tasleđt n “urettal” deg wungal Mmi-s n Ugellil.....	43
2- Tasleđt n “usnulfawal” deg wungal Mmi-s n Ugellil.....	46
3- Tasleđt n “urwas” deg wungal Mmi-s n Ugellil.....	48
4- igemmađ n tesleđt	50

TAGGRAYT TAMATUT.....	55
------------------------------	-----------

AMAWAL.....	59
--------------------	-----------

TIFBULA.....	62
---------------------	-----------